

# Editorial

For its 12th edition, the Lebanese Film Festival gives in to dance cinema through a collaboration with the renowned dance film festival "Cinedans".

This year, we are also moving to Beirut Souks, CinemaCity. Their support, as well as the support of our public, filmmakers, actors and friends who offered their help through our crowdfunding campaign on zoomaal made the festival possible. Many filmmakers that we have supported and whose movies we have screened since the beginning of their careers are now selected and awarded in the most prestigious festivals: Cannes 2015 with a Palme d'Or to Ely Dagher; Berlin 2016 with the Robert Bosch Stiftung Prize to Feyrouz Serhal and Eliane Raheb's projects as well as Cannes 2016 with the films of Wissam Charaf, Nadim Tabet, Vatche Boulghourjian, Mounia Akl and Darine Hotait.

This means that despite the social, professional and financial obstacles, there is a Lebanese cinema that is well anchored and many talents that firstly need to be recognized here.

More than 40 Lebanese films are featured in this year's selection including 11 fictions, 13 documentaries, 12 first films and 8 experimental films.

Giving Lebanese filmmakers the opportunity to show their work and meet their audience remains our core motivation.

More than a wink to dance and garbage, this edition's identity aims to celebrate what moves us and makes us dream; a sweet escape as well as a reminder of the repulsive reality in which we sometimes live. It is also a breath of fresh air, a sparkle of inspiration, of ambition and faith in a country as well as in an art that we often banish to the back of our minds despite ourselves.

Don't feel the smells. There is no such thing as smells in cinema. Feel yourself transported by the images and moments beyond space and time. For that is the true magic of cinema.

Pour sa 12ème édition, le Festival du Film Libanais s'ouvre au cinéma de danse à travers une collaboration avec le festival renommé, «Cinedans» Amsterdam.

Cette année aussi, nous déménageons à Beirut Souks CinemaCity. Leur soutien, ainsi que celui du public, des réalisateurs, acteurs, amis, qui se sont mobilisés à travers notre campagne «crowdfunding» sur Zoomaal nous a permis de réaliser le festival.

De nombreux cinéastes que nous soutenons et projetons depuis leurs débuts sont aujourd'hui sélectionnés et primés dans les plus grands festivals: Cannes 2015 avec une palme d'Or pour Ely Dagher; Berlin 2016 avec le prix Robert Bosch Stiftung décerné aux projets de Feyrouz Serhal et Eliane Raheb ainsi que Cannes 2016 avec les films de Wissam Charaf, Nadim Tabet, Vatche Boulghourjian, Mounia Akl et Darine Hotait.

Cela veut dire que malgré tous les défis sociaux, professionnels et financiers, il y a un cinéma Libanais bien ancré ainsi que de nombreux talents qui doivent surtout et avant tout être reconnus ici. Cette année, nous comptons au festival plus de 40 films Libanais dont 11 de fiction, 13 documentaires, 12 premiers films et 8 expérimentaux. Permettre aux réalisateurs libanais de projeter leurs œuvres et rencontrer leur public restera cette année encore notre motivation première.

Au-delà de son clin d'oeil à la danse et aux poubelles, l'identité de cette édition est un hommage à ce qui nous fait rêver et bouger, à ce qui est une échappatoire ainsi qu'un rappel d'une réalité repoussante, parfois. C'est aussi une bouffée d'air frais, un brin d'inspiration, d'ambition et de foi en un pays, un art, des expressions qui sont souvent, malgré nous, mises au dernier rang.

Ne sentez plus les odeurs, car au cinéma, il n'y a pas. Sentez-vous plutôt emportés par les images et les instants au-delà de tout espace et de tout temps. C'est ça, la magie du cinéma.

في نسخته الثانية عشر، بدأ مهرجان الفيلم اللبناني يفتتح على سينما الرقص من خلال تعاونه مع المهرجان المعروف «سيندانس» في أمستردام. تنتقل هذه السنة أيضاً إلى سينماسيتي في أسواق بيروت. دعمها ودعم الجمهور والمخرجين والممثلين والأصدقاء الذين تجندوا من خلال حملة التمويل الجماعية على «زومال» سمح لنا بتحقيق المهرجان. عدد كبير من السينمائيين الذين ندعم ونطلق منذ بداياتهم أصبح الآن مختاراً ومكافئاً في أهم المهرجانات: كان ٢٠١٥ جائزة البالم دور لإيلي داغر وبرلين ٢٠١٦ جائزة روبير بوش ستيفتونغ مقدمة لمشاريع فيروز سرحال وإليان راهب وكان ٢٠١٦ لأفلام وسام شرف ونديم تابت و فانتشي بولغوريان ومنية عقل ودارين حطيط. يتضح بنا ان السينما اللبنانية موجودة وراسخة رغم كل التحديات الاجتماعية والمهنية والمالية وللبنان موهوبون كثر يجب التعرف عليهم في بلدنا أولاً. هذه السنة يتضمن المهرجان أكثر من ٤٠ فيلم لبناني منها ١١ خيالي و١٣ وثائقي و ١٢ أول فيلم و٨ تجريبي. إفساح المجال أمام المنفذين اللبنانيين بعرض أعمالهم وملاقة جمهورهم يبقى حافظنا الأول. بالإضافة الى اللقاء الضوء على الرقص والنقايات تكمن هوية هذه النسخة في تكريم ما يجعلنا نلحم ونتحرك وما يسمح لنا بالهروب من واقعنا والتذكير بالحقيقة المثيرة للاشمئزاز أحياناً. كما أنه نفحة نسيم عليل وومضة وحي وطموح وإيمان ببلد وفن وتعبير غالباً ما تكون ملقاة في زوايا افكارنا. لا تنتشقوا الروائح، فهي غير موجودة في السينما. فلتحلمكم الصور واللحظات إلى ما فوق المسافات والوقت. هذا هو سحر السينما.





Beirut Souks

# CINEMACITY

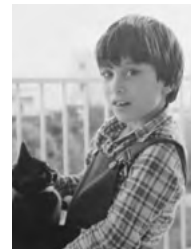
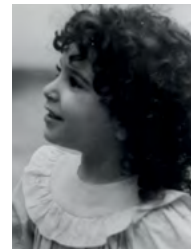
WATCH MORE. GET MORE.

Introducing **THE BLACK CARD**  
AN INFINITE LIST OF PRIVILEGES



VIP LOUNGE AND VIP THEATRES

# Team



**Wafa'a Celine Halawi** Director | **Rana Maalouf** General Coordinator | **Rita Bassil** Head of Press | **Ghina Achkar** Translator | **Walid Khoury** Graphic Designer | **Nathalie Lahoud** Graphic Designer | **Amadeus Awad** Social Media Strategist | **Roula Issa** Social Media Design | **Marco Tornì** Webdesigner | **Ali Zreik** Festival Trailer | **Monica Nassif** Assistant Coordinator | **Ghida Ladkani** Festival Intern | **Ghewa Taha** Festival Intern | **Wissam Charaf** Selection Committee | **Liana Kassir** Selection committee | **Sabyl Ghossoub** Festival Consultant | **Carol Mezher** Festival Consultant | **Sandra Arslanian** Festival Consultant | **Nadim Tabet** Festival Founder/Selection Committee | **Pierre Sarraf** Festival Founder |



■ **THE  
BEGINNING  
OF YOUR  
SUCCESSFUL  
STORY.** ■

**FRONT PAGE**  
— COMMUNICATION —  
[www.frontpage.co.com](http://www.frontpage.co.com)

# Prizes

## FICTION

Best Fiction prize is awarded by Total-Liban

## DOCUMENTARY

Best Documentary prize is awarded by the U.S. Embassy

## FIRST FILM

Best First Film prize is awarded by Alba University

## EXPERIMENTAL

Best Experimental Film prize is awarded by l'Institut Francais

# Sponsors



## TOTAL LIBAN & CINEMA

Total Liban is passionate about cinema and shares with Lebanese film-makers common values. Motivation, creativity and innovation form an area of investment for Total Liban to evolve in its field.

In all actions it undertakes, Total Liban strives to foster development and change, as film-makers who aspire to convey innovative – even inspiring – messages through their movies!

## TOTAL LIBAN & LE CINÉMA

Total Liban se passionne pour le septième art et partage avec les réalisateurs libanais des valeurs communes. La motivation, la créativité et l'innovation forment un espace où Total Liban s'investit pour évoluer dans son domaine.

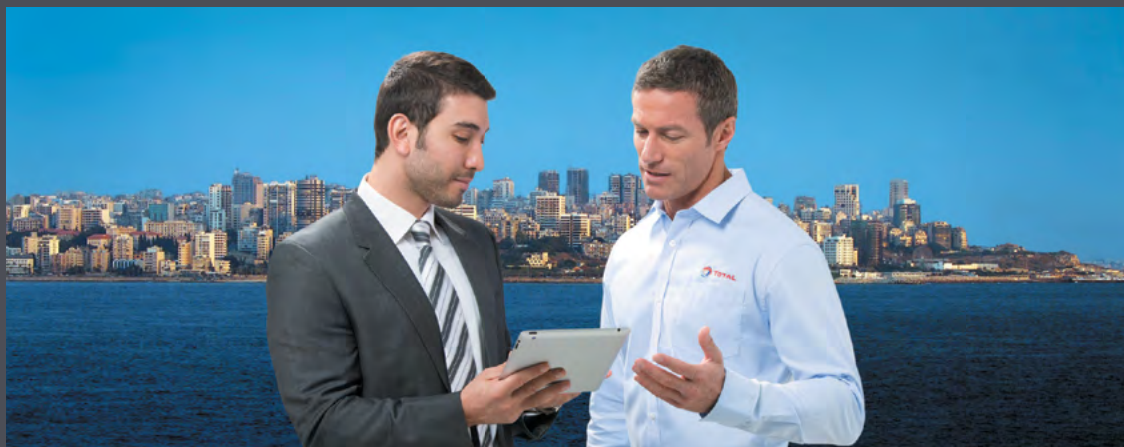
Partout où elle intervient, Total Liban a pour ambition d'être un vecteur de développement et de changement tout comme l'aspiration des réalisateurs qui transmettent, à travers leurs films, des messages innovateurs voire rénovateurs !

## توتال لبنان والسينما

تهوى توتال لبنان السينما كما تجمعها بالمخرجين اللبنانيين قيم مشتركة. ويشكل الإبداع والابتكار مساحة تستثمر توتال لبنان فيها لتتطور في مجال عملها.

أينما تحلّ، تهدف توتال لبنان إلى أن تلعب دوراً تطويرياً هاماً مثل المخرجين الذين ينقلون من خلال أفلامهم رسائل إبتكار وتجديد.





TERRRE DE SIENNE Photo © MAGNET, Getty Images, Total Liban - 2013

# VOTRE PARTENAIRE INNOVANT HIER, AUJOURD'HUI ET DEMAIN

**Total Liban : offrir à nos clients des produits et services de qualité supérieure**

Garantir un approvisionnement sûr et fiable en produits pétroliers haut de gamme dans notre réseau de stations-service requiert plus que d'être à la pointe de l'innovation.

Cela suppose également la capacité d'écouter attentivement vos besoins et aspirations tout en faisant preuve d'une grande créativité.

Depuis près de 90 ans, Total est ce partenaire de confiance, engagé et innovant sur lequel vous pouvez compter pour contribuer au développement soutenu au Moyen-Orient.

[total-liban.com](http://total-liban.com)



**TOTAL**  
COMMITTED TO BETTER ENERGY



---

# THE U.S EMBASSY SUPPORTS THE LEBANESE FILM FESTIVAL

---

**LeBANESE —  
FILM FESTIVAL**

12<sup>th</sup> Edition  
Beirut Souks — CinemaCity  
30 May — 03 June

# Sponsors



## U.S. EMBASSY & CINEMA

The Public Diplomacy Section of the U.S. Embassy Beirut is pleased to support this year's Lebanese Film Festival.

We believe that film is an especially powerful medium for building cross-cultural understanding as it creates dialogue about important global and universal issues in an immediate and meaningful way.

If you are interested in learning more about U.S. Embassy Beirut's programming, please visit our website and social media.

## L'AMBASSADE DES ETATS-UNIS & LE CINÉMA

La section de la diplomatie publique de l'Ambassade des États-Unis du Liban a le plaisir de soutenir cette édition du Festival du Film Libanais. Nous considérons que le film est un moyen qui prône la compréhension inter-culturelle car il crée un dialogue sur des sujets mondiaux et universels importants de manière immédiate et significative.

Pour plus d'informations concernant la programmation de l'Ambassade des États-Unis au Liban, prière de visiter notre site web et nos pages sur les réseaux sociaux.

## السفارة الامريكية والسينما

يسر قسم الدبلوماسية العامة في سفارة الولايات المتحدة في لبنان أن يدعم مهرجان الفيلم اللبناني لهذا العام. نعتقد أن الفيلم وسيلة قوية لبناء التفاهم بين الثقافات يخلق حواراً حول قضايا عالمية مهمة بطريقة فورية ذات مغزى.

للمزيد من المعلومات حول برمجة السفارة الأمريكية في لبنان يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني وصفحاتنا على مواقع التواصل الاجتماعي.

[www.lebanon.usembassy.gov](http://www.lebanon.usembassy.gov)  
[www.facebook.com/USEmbassyBeirut](https://www.facebook.com/USEmbassyBeirut)  
[www.twitter.com/usembassybeirut](https://www.twitter.com/usembassybeirut)

# Sponsors



## THE FRENCH INSTITUTE IN LEBANON & CINEMA

In an attempt to contribute to the expression of the various motion picture trends, the French Embassy in Lebanon and the French Institute in Lebanon are taking part in the 12th edition of the Lebanese Film festival, a window on contemporary creations by Lebanese directors around the world that also helps reveal emerging talents. For the first time, the French Institute will proudly present the Best Experimental Film award during the festival's closing event. This prize will reward the film of the official competition with the most outstanding originality.

## L'INSTITUT FRANÇAIS DU LIBAN & LE CINÉMA

Afin de contribuer à l'expression des diverses tendances cinématographiques, l'Ambassade de France au Liban et l'Institut Français du Liban apportent leur concours à la 12ème édition du Festival du Film Libanais, qui constitue une vitrine de la diversité de la création des réalisateurs libanais à travers le monde, permettant de révéler les nouveaux talents. Aussi, l'Institut a souhaité remettre pour la première fois, lors de la soirée de clôture du Festival, le Prix du Meilleur Film Expérimental à une oeuvre de la compétition qui se démarque par son originalité.

## المركز الثقافي الفرنسي في لبنان والسينما

في هدف المساهمة في التعبير عن مختلف الاتجاهات السينمائية، تشارك سفارة فرنسا في لبنان والمركز الثقافي الفرنسي في لبنان في الدورة الـ ١٢ من مهرجان الفيلم اللبناني الذي يشكل نموذجاً لتنوع مهارة المخرجين اللبنانيين في جميع أنحاء العالم ويكشف عن مواهب جديدة. وأراد المركز الثقافي أن يكافئ لأول مرة أفضل فيلم تجريبي خلال السهرة الختامية للمهرجان.

[www.institutfrancais-liban.com](http://www.institutfrancais-liban.com)  
[www.facebook.com/InstitutFrLiban](https://www.facebook.com/InstitutFrLiban)  
[www.twitter.com/institutfrliban](https://www.twitter.com/institutfrliban)



**INSTITUT  
FRANÇAIS**

LIBAN

**LE FRANÇAIS : UN MUST !**

COURS DE FRANÇAIS POUR ENFANTS, ADOS ET ADULTES

[www.institutfrancais-liban.com](http://www.institutfrancais-liban.com)

# Sponsors



## ALBA & CINEMA

Founded in 1987, The Film School of the Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) has a specific mission: to prepare its students to all film and television fields. With their rigorous theoretical and practical education, ALBA's students are well prepared to answer the needs of the Lebanese and international market. The ALBA Film School has signed conventions and partnerships with many international Film Schools: INA (France), INSAS (Belgium), ENS-Louis-Lumière (France), HEAD (Switzerland), ESAV Toulouse (France), ESAV Marrakech (Morocco), ESAC Tunis (Tunisia). It is also member of the CILECT (Centre International de Liaison des écoles de cinéma et de télévision) and of COPEAM (Conférence permanente de l'audiovisuel méditerranéen).

[www.alba.edu.lb](http://www.alba.edu.lb)  
[www.facebook.com/ALBA.page.officielle](https://www.facebook.com/ALBA.page.officielle)  
[www.twitter.com/ALBA\\_Lebanon](https://www.twitter.com/ALBA_Lebanon)

## ALBA & LE CINÉMA

Fondée en 1987, l'école de cinéma et de réalisation audiovisuelle de l'Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) a pour mission de former ses étudiants à tous les métiers du cinéma et de la télévision. Alliant enseignement théorique et formation pratique, elle s'engage à initier ses étudiants à tous les défis techniques et artistiques liés à la pratique cinématographique. Ses diplômés répondent aux besoins du marché libanais et international. L'école de cinéma a signé des conventions et partenariats avec plusieurs universités et écoles internationales : INA (France), INSAS (Belgique), ENS-Louis-Lumière (France), HEAD (Suisse), ESAV Toulouse (France), ESAV Marrakech (Maroc), ESAC Tunis (Tunisie). Elle est également membre du CILECT (Centre International de Liaison des écoles de cinéma et de télévision) et de la COPEAM (Conférence permanente de l'audiovisuel méditerranéen).

## ألبا والسينما

تأسست مدرسة السينما والخراج السمعى البصرى فى الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة - جامعة البلمند ورسالتها اعداد الطلاب لكل مهن السينما والتلفزيون. تعمل مدرسة السينما على الجمع ما بين النظرى والتطبيقى لتأهيل طلابها امام كل التحديات التقنية والفنية فى ميدان الفن السينمائي.

ولأهمية العلاقات الدولية فى ميدان الفن السينمائي وتبادل الخبرات وقعت المدرسة معاهدات واتفاقيات مع كل من :

INA - France - Insas Belgique  
ENS - Louis Lumière France  
HEAD - Suisse  
ESAV - Marrakesh Maroc  
ESAC - Tunis Tunisie

وزيادة على كل هذا فإن المدرسة عضو مشارك فى CILECT (المركز الدولى للعلاقة بين مدارس السينما والتلفزيون) كما فى COPEAM (المؤتمر الدائم للسمعى البصرى فى المتوسط).

*“Good television can make our world a better place.”*

**C. Amanpour**

# THE NEW CREATIVE TV GENERATION BACHELOR & MASTER PROGRAMS

At Alba, our bachelor's and master's degree programs in Television are designed to prepare the next generation of professionals to continue to revolutionize the TV industry in Lebanon and the Arab world/MENA region.

From scriptwriting to directing, you will learn the tiniest details of the creative process, and as you do, you will visualize the big picture.



UNIVERSITÉ DE BALAMAND  
ACADÉMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS

**Pour inscriptions: Alba, Sin el Fil | +961 1 480 056 ext. 115 | [www.alba.edu.lb](http://www.alba.edu.lb)**



# SOURAYA BAGHDADI

## BIOGRAPHY

Souraya Baghdadi is an actress, dancer, choreographer and movement pedagogy who was born in Beirut. She starts her dancing career in 1975 with the Caracalla dancing troupe and goes on international tours for the first eight years of the Lebanese civil war. In 1981, she stars in Maroun Baghdadi's movie "Petites guerres" which is selected for the Festival de Cannes. She gets her Interior Architecture diploma from Kaslik's Beaux-Arts in 1983 and moves to Paris in 1984 where she enrolls in a contemporary dance program at the Peter Goss School. She founds the Center for Oriental Dance -<http://cdo-dansesorientales.com>- where she explores oriental motion, restructures and transmits it. She creates and produces spectacles with her troupe Burak & Co. In 1996 she resumed her studies in perceptive psycho pedagogy of the Movement at the International Danis Bois College, and launches the «Mouvement oriental» Workshops <http://mouvementoriental.blogspot.com/>.

## BIOGRAPHIE

Souraya Baghdadi, actrice, danseuse chorégraphe, pédagogue du mouvement, née à Beyrouth, démarre sa carrière de danseuse en 1975 avec la Compagnie Caracalla, et enchaîne les tournées internationales pendant les huit premières années de la guerre Libanaise. En 1981 elle tient le rôle principal dans le film de Maroun Baghdadi

«Petites Guerres» sélectionné au festival de Cannes. Elle obtient son diplôme d'Architecte d'Intérieur aux beaux arts de Kaslik en 1983. Installée à Paris en 1984 elle se forme en danse contemporaine à l'école Peter Goss et crée le Centre de Danses Orientales -<http://cdo-dansesorientales.com>- où elle mène une exploration de la gestuelle orientale qu'elle revisite et transmet. Elle crée et produit des spectacles avec sa troupe Bûrak & Compagnie. En 1996 elle reprend des études en psychopédagogie perceptive du Mouvement au collège International Danis Bois, et lance les Ateliers du Mouvement Oriental <http://mouvementoriental.blogspot.com/>.

## سيرة ذاتية

ثريا بغدادي ممثلة وراقصة ومعلمة ولدت في بيروت وبدأت حياتها المهنية في مجال الرقص عام ١٩٧٥ مع فرقة رقص كركلا. شاركت في حفلات رقص دولية خلال السنوات الثماني الأولى من الحرب اللبنانية. لعبت دور البطولة في فيلم «الحروب الصغيرة» للمخرج مارون بغدادي المختار في مهرجان كان عام ١٩٨١ وحصلت على شهادة في الهندسة الداخلية من جامعة الفنون الجميلة في الكسليك عام ١٩٨٣. عاشت في باريس منذ عام ١٩٨٤ وتدرّبت على الرقص المعاصر في مدرسة بيتر غوس وأسست مركز الرقص الشرقي حيث يتم استكشاف اللفتة الشرقية وإعادة تكوينها ونقلها. ألّفت عروضاً وأدّتها مع فرقها بورك أند كونياني. استأنفت عام ١٩٩٦ دروسها في علم النفس التربوي الخاص بإدراك الحركة في جامعة دانيس بوا وأسست ورش عمل الحركة الشرقية.



# ZEINA DACCACHE

## BIOGRAPHY

Zeina Daccache is a Lebanese film director and drama therapist. She is the founder and director of Catharsis-Lebanese Center for Drama Therapy. She directed in 2009 the «12 Angry Lebanese» play performed by the inmates of the Roumieh Prison (Lebanon) and in 2012 the play «Scheherazade in Baabda» performed by the women inmates from the Baabda Prison. In 2013, she directed the play From the bottom of my brain with the residents of the Al Fanar psychiatric hospital.

In 2009, she directed the award winning film «12 Angry Lebanese», a documentary based on the project 12 Angry Lebanese. and in 2013 she directed the 10 time award winning documentary «Scheherazade's Diary» (shot inside Baabda Prison for women)

She has received many awards for her distinguished contribution to the field of social initiatives and services.

## BIOGRAPHIE

Zeina Daccache est un grand nom de la réalisation et de la dramathérapie au Liban. Elle a fondé et dirige le centre de dramathérapie libanais Catharsis et a mis en scène en 2009 la pièce « Douze Libanais en colère » jouée par les prisonniers de Roumieh. En 2012, c'est au tour des prisonnières de Baabda de jouer « Shéhérazade à Baabda » sous sa direction. En 2013, elle réunit des

patients de l'hôpital psychiatrique de Fanar et monte « Du fond de mon cerveau ».

Elle réalise en 2009 le documentaire «Douze Libanais en colère» basé sur le projet de sa pièce avec les prisonniers de Roumieh. Son travail sera récompensé et ce sera en 2013 le tour des prisonnières de Baabda d'être sous les feux de la rampe avec le documentaire « Journal de Shéhérazade » qui obtiendra dix prix.

Zeina Daccache a reçu de nombreuses récompenses pour sa contribution au domaine social.

## سيرة ذاتية

زينة دكاش مخرجة سينمائية لبنانية تستخدم الدراما كوسيلة معالجة. أسست وتدير المركز اللبناني للمعالجة النفسانية عبر الدراما «كتارسيس». أخرجت عام ٢٠٠٩ مسرحية «١٢ لبناني غاضب» مع سجناء رومية وفي ٢٠١٢ مسرحية «شهرزاد في بعيدا» التي تؤديها سجينات بعيدا. جمعت في ٢٠١٣ مرضى مستشفى الفنار للأمراض النفسية في مسرحية «من أعماق ذهني». أخرجت عام ٢٠٠٩ الفيلم الوثائقي «١٢ لبناني غاضب» القائم على مشروع المسرحية والذي نال جائزة. وفي عام ٢٠١٣ ونالت عشر جوائز لفيلمها الوثائقي «يوميات شهرزاد» في سجن بعيدا للنساء. وحصلت زينة دكاش على العديد من الجوائز لمساهمتها المميزة في مجال المبادرات والخدمات الاجتماعية.





# GEORGES KHABBAZ

## BIOGRAPHY

George Khabbaz is an award-winning Lebanese actor, writer, director, comedian, musician, playwright, producer and theatre Professor. He has participated as the main actor in more than 25 television shows, and has produced, directed and starred in 12 plays, each of which was attended by an audience of more than 100,000 spectators. He was the lead actor in "Under the Bombs" and "Silina" and was the writer and lead actor of the movie "Ghadi" which was released in 2013 as well as the writer and supervisor of the Lebanese movie "Waynon" released in 2014.

## BIOGRAPHIE

Georges Khabbaz est un acteur, directeur artistique, musicien, écrivain, humoriste, scénariste, producteur et professeur de théâtre libanais qui a été récompensé à de nombreuses reprises pour son travail. Il a endossé le rôle principal de plus de 25 séries télévisées et a produit et joué dans douze pièces de théâtre, attirant à chaque fois plus de 100.000 spectateurs. Acteur principal de « Sous les bombes » et « Silina », il a également produit et endossé le rôle principal dans « Ghadi » en 2013 et a écrit et supervisé le film libanais « Waynon » en 2014.

## سيرة ذاتية

جورج خبّاز ممثّل ومخرج وموسيقي وكاتب وكوميدي ومؤلف وأستاذ مسرح لبناني تمت مكافأته عدة مرّات. لعب الدور الرئيسي في أكثر من ٢٥ مسلسل تلفزيوني بالإضافة إلى إخراج وإدارة والتمثيل في ١٢ مسرحية جذبت كل منها أكثر من ١٠٠٠٠٠ مشاهد. لعب الدور الرئيسي في «تحت القصف» و«سيلينا». كتب ولعب الدور الرئيسي في فيلم «غدي» عام ٢٠١٣ كما أنه كتب وأشرّف على إخراج الفيلم اللبناني «وينن» عام ٢٠١٤.

# BRAD SAUNDERS

## BIOGRAPHY

Brad Saunders is a screenwriter, film director, playwright and published novelist. His feature film, «The Lounge People», played in theaters internationally and on television on Comedy Central, and the Starz Network. His one-act play, «Detective Nicky Carruthers is Dead», garnered a national playwriting award from the University of Arkansas and was produced at the Powerhouse Theater, in Los Angeles. «The Dorchester County Sheriff's Annual Ball», was a semi-finalist at the Inner City Cultural Center's theater competition in Los Angeles, and was produced at the Missing Children Theater, in New York. He was a screenwriting instructor, in both the graduate and undergraduate programs, at the Art Center College of Design in Pasadena, California for twenty-three years and is now a screenwriting teacher and mentor to students across America at the Film Connection/Film Institute in Los Angeles, California.

## BIOGRAPHIE

Brad Saunders est un scénariste, directeur et auteur publié. Son long-métrage «The Lounge People» a été diffusé dans les salles obscures du monde entier et sur la chaîne de télévision Comedy Central et le Starz Network. Sa pièce en un acte «Detective Nicky Carruthers is Dead» a été récompensée par l'Université d'Arkansas et a été produite au Powerhouse Theater de Los Angeles. «The Dorchester County Sheriff's Ball» s'est hissé jusqu'en

demi-finale du concours de théâtre des Inner city Cultural Centers et a été produit par le Missing Children Theater de New York. Instructeur en scénarisation durant 23 ans pour les programmes de licence et de master de l'Art Center College of Design de Pasadena en Californie, il est actuellement professeur de scénario et mentor pour des étudiants aux quatre coins des États-Unis à la Film Connexion / Film Institute de Los Angeles en Californie.

## سيرة ذاتية

براد سوندرز مخرج وكاتب سيناريو ومسرحيات وروايات. فيلمه الروائي الطويل «ذي لاونج بيبيل»، عرض في دور السينما دولياً وعلى شاشات التلفزيون عبر قناة سنتر كومدي وشبكة ستارز. مسرحيته «ديتكيف نيكى كاروثر ايز ديد» نالت جائزة الكتابة المسرحية الوطنية من جامعة أركنسا وأنتجها مسرح باورهاوس في لوس أنجليس وبلغت مسرحية «ذي دورشستر كاونتي شيرف أنول بال»، النصف نهائي في مسابقة المراكز الثقافية للمدينة الداخلية في لوس أنجليس وأنتجها مسرح «ذي ميسنغ شيلدرن في نيويورك».

كان مدرب سيناريو لمدة ٢٣ سنة في جامعة الفنون في باسادينا - كاليفورنيا وهو الآن مدرس كتابة سيناريو وموجه لطلاب في جميع أنحاء الولايات المتحدة في معهد السينما في لوس أنجليس - كاليفورنيا.



# Program

MONDAY 30

## CINEMA 3

---

08:00 pm **Opening Ceremony**

---

08:30 pm **Samt (Silence)**  
Chadi Aoun | 15 min

---

**Love and War on the Rooftop**  
March Lebanon | 42 min

## CINEMA 4

---

08:00 pm **Opening Ceremony**

---

08:30 pm **Samt (Silence)**  
Chadi Aoun | 15 min

---

**Love and War on the Rooftop**  
March Lebanon | 42 min

TUESDAY 31

## CINEMA 3

---

06:30 pm **Shorts 1**

---

**Samt (Silence)**  
Chadi Aoun | 15 min

---

**Smog**  
Jad Sleiman | 74 min

---

**Variations for a Blue Canvas**  
Sarah Hatem | 20 min

---

**Reverse-Shot: Diary of a Struggle**  
May Kassem | 27 min

---

08:30 pm **Duo 1**

---

**JidJid/SitSit**  
Chad Serhal | 3 min

---

**A Time to Rest**  
Myriam El Hajj | 66 min

---

10:00 pm **Twice Upon a Time**  
Niam Itani | 74 min

## CINEMA 4

---

06:30 pm **Duo 2**

---

**Mabrouk**  
Cynthia Sawma | 21 min

---

**Hollywood Dreams**  
Gaelle Fayad | 50 min

---

08:00 pm **The Road**  
Rana Salem | 98 min

---

10:00 pm **Yallah! Underground**  
Farid Eslam | 85 min

**CINEMA 3**

**06:30 pm Shorts 2**

**Lebanon Wins the World Cup**  
Tony El Khoury, Anthony Lappé | 23 min

**Shreds**  
Luana Bassil | 12 min

**Dreamers**  
Barbara Bohr | 22 min

**The Sound Barrier**  
Youssef El Khoueiry | 11 min

**08:00 pm Shorts 3**

**Sulayma**  
Shirin Abu Shaqra | 7 min

**Sous les Soutanes**  
Michel Zarzir | 20 min

**The Leaves Will Bury**  
Tony Geitani | 24 min

**Wake Up**  
Tarek Chehab | 16 min

**Forgiveness**  
Rima Irani | 13 min

**10:00 pm Duo 3**

**A Story of Emigration**  
Stephanie Koussa | 24 min

**Standing Man**  
Maya Abdul-Malak | 55 min

**THE FRENCH INSTITUTE  
SALLE MONTAIGNE**

**08:00 pm Brothers of the Night**  
Patric Chiha | 88 min

**CINEMA 4**

**06:30 pm Duo 4**

**Belonging: Tripoli**  
Yahya Murad | 6 min

**Geographies**  
Chaghig Arzoumanian | 71 min

**08:30 pm Cinephilia Shorts**

**Mod**  
Deniz Tarsus | 10 min

**Orman**  
Onur Saylak, Dogu Yasar Akal | 14 min

**Sahar**  
Alexander Farah | 15 min

**Buzkashi Boys**  
Sam French | 30 min

**Tornistan**  
Aycal Kartal | 4 min

**The Aftermath of the Inauguration of the Public Toilet at Kilometers 375**  
Omar Al Zohairy | 18 min

**10:00 pm Duo 5**

**Aalia**  
Rony Khoubieh | 14 min

**Asphalt**  
Ali Hammoud | 68 min

CINEMA 3

06:30 pm **Shorts 4**

**I See You As a Photograph**

Raymond Gemayel | 6 min

**Madama Butterfly**

Andreas Kessler, Lea Najjar | 5 min

**I Say Dust**

Darine Hotait | 14 min

**The Migrant Woman**

Eli Jean Tahchi | 20 min

**Above the Nest**

Georges Hazim | 15 min

08:00 pm **Shorts 5**

**GangBang**

Marie-Rose Osta | 4 min

**Shell All**

Zaven Najjar | 9 min

**Wheels of War**

Rami Kodeih | 57 min

09:30 pm **Shorts 6**

**Broken Circles**

Syma Kahil | 3 min

**Barzakh**

Marjan Shatila | 7 min

**12**

Mohamed Berro | 20 min

**Leopard's Silence**

Viken Armenian | 43 min

CINEMA 4

06:30 pm **BAGDAD CAMERAS**

A short film Workshop in Baghdad

**The Return**

Mohammed Al Azzawy | 7 min

**Waiting**

Mounir Saleh | 7 min

**The Bridge of Baghdad**

Athraa Yaseen | 7 min

**Random**

Malek Al Allawi | 8 min

**Paradaro**

Mohammed Ali Jaber | 9 min

**Ceasefire**

Ali Hameed | 8 min

**The Eid**

Hassan Jabar | 6 min

**Merry Christmas**

Saad Zaher | 5 min

**Omar**

Safa Alobidy | 3 min

08:00 pm **Cinedans International selection**

**Off Ground**

Boudewijn Koole | 12 min

**Little Dreams**

Wilkie Branson | 6 min

**Il Mio Grido**

Vito Alfarano | 8 min

**Orenda**

Jana Younes | 10 min

**Martiality Not Fighting**

Marianne Kim, Cheng-Chieh Yu | 10 min

**She/Her**

Sonja Wyss | 11 min

**Inheritor Recordings**

Brian Johnson | 6 min

**Revoltango**

Elie Kamal | 20 min

09:30 pm **Heaven Sent**

Wissam Charaf | 70 min

**FRIDAY 3**

**CINEMA 3**

---

**08:30 pm** Closing Ceremony

---

**09:00 pm** **Go Home**  
Jihane Chouaib | 98 min

**CINEMA 4**

---

**08:30 pm** Closing Ceremony

---

**09:00 pm** **Go Home**  
Jihane Chouaib | 98 min

learn how to drive  
I WANT TO SEE THE WORLD  
I WANT TO BE A DOCTOR  
I want to live in a castle  
I want to fly to the moon  
to grow?



Protect their dreams



**COMMERCIAL<sup>®</sup>**  
**INSURANCE**

[www.commercialinsurance.com.lb](http://www.commercialinsurance.com.lb)







# SAMT(SILENCE)

Chadi Aoun

Lebanon | 2016

15min | Animation Fiction

Silent

SCRIPT Chadi Aoun

DOP Chadi Aoun

EDITOR Chadi Aoun

## SYNOPSIS

Silence is the only sound. In the city of Ghabra, the price of any form of expression is death. Yet some remaining free souls have decided to dance for life. «Samt(Silence)» is the introduction to a dysfunctional society that is about to implode.

## SYNOPSIS

Le silence détonne dans la ville de Ghabra. Ici, toute forme d'expression est synonyme de peine de mort. Quelques âmes téméraires décident de danser au nom de la vie. «Samt(Silence)» présente une société dysfonctionnelle qui est sur le point d'imploser.

and a story teller at heart, drawing and animating naturally developed into hobbies. Add to that an insatiable love for dance and movement, he swirls on paper as much as on stage.

## RÉALISATEUR

Né à Beyrouth, Chadi Aoun a grandi au Moyen-Orient, influencé par de nombreuses cultures. Aimant raconter des histoires, l'animation devient vite une passion. Poursuivant également une formation de danse classique, il oscille dans l'art du mouvement sur papier aussi bien que sur scène .

## ملحة عن الفيلم

هنا مدينة غبار. هنا الصمت يسود في كل وقت ونفحات الحياة مستحيلة فالموت دائماً بالمرصاد. «صمت» نبذة عن مجتمع طاغ ومختل يدفع بعض المتمردين إلى الرقص على شفير الهاوية.

## المخرج

ولد شادي عون في بيروت وكبر متنقلاً بين بلدان عربية مختلفة ومتأثراً بثقافات عدة. تخصص في مجال الرسوم المتحركة ساعياً إلى الدمج بين حبه للسرد القصصي والرسم وتفرغ للرقص الكلاسيكي جاعلاً مبدأ الحركة أساساً لفنّه.

## DIRECTOR

Born in Beirut, Chadi Aoun was always influenced by multiple cultures. A perfectionist by design,



42min | Documentary  
OV Arabic | SUB English  
EDITOR Christine Safi

# LOVE AND WAR ON THE ROOFTOP

March Lebanon

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

In 2015, March gathered youth from Jabal Mohsen and Bab El tebbeneh who participated in the street violence to create a comedy play inspired by their lives. This conflict resolution project tells the story of former fighters and sworn enemies turned theater actors and friends. It was turned into a documentary that provides insight into the backstage of this experience.

## SYNOPSIS

En 2015, MARCH a réuni des jeunes de Jabal Mohsen et de Bab el tebbeneh qui ont participé dans les affrontements de rue afin qu'ils créent et mettent en scène une pièce de théâtre. Ce projet de paix raconte l'histoire d'anciens ennemis de guerre qui deviennent acteurs et amis. Ce documentaire donne accès aux coulisses du projet.

## لمحة عن الفيلم

في ٢٠١٥ جمعت حركة مارش شبابًا من جبل محسن وباب التبانة شاركوا في مواجهات الشوارع كي يعملوا على خلق وتمثيل مسرحية تروي قصتهم. هذا المشروع يعمل على بناء السلام ويروي قصة محاربين أعداء أصبحوا أصدقاء وممثلين. يأخذنا هذا الفيلم الوثائقي إلى كواليس المشروع.

## DIRECTOR

March's mission is to inform and empower citizens to recognize and fight for their basic civil rights, raise a tolerant Lebanese society in order to foster and promote peace and cultural diversity, and reach a genuine reconciliation among the various communities. The emphasis is on the youth, our best hope for positive change in leadership to drive Lebanon's future.

## RÉALISATEUR

MARCH a pour mission d'informer et de renforcer la société civile afin qu'elle connaisse et se batte pour

ses droits civils de base, construire une société libanaise plus tolérante orientée vers une paix authentique et une diversité culturelle. Nous focalisons surtout nos efforts sur la jeunesse, véritable acteur de changement pour un meilleur avenir.

## المخرج

مهمة حركة مارش إعلام ودعم المجتمع المدني لكي يعرف ويناضل من أجل حقوقه المدنية الأساسية ويبني مجتمعًا لبنانيًا متسامحًا موجهاً نحو السلام الحقيقي والتنوع الثقافي. نركز جهودنا خاصة على الشباب وهم صانعي التغيير من أجل مستقبل أفضل.





16min | Science Fiction  
Silent  
SCRIPT Jad Sleiman  
DOP Tony Hatem  
EDITOR Jad Sleiman

# SMOG

## Jad Sleiman

Lebanon | 2014

### SYNOPSIS

In the near future, factories filled the planet and intoxicated the Air, Humans started living in the deserted waste where Smog covers the skies and hides the Sun.

Lithops, imprisoned behind her gas mask and thick cloths, feels the need to break out and feel the sunlight.

We follow her in her quest to freedom and finding her human identity.

### SYNOPSIS

Dans un futur proche, les usines emplissent la planète et intoxiquent l'air, les humains vivent parmi les déchets industriels, menacés par la fumée toxiques qui cache le soleil.

Lithops, derrière son masque de gaz, ressent le besoin de briser les chaînes et sentir le soleil. Nous la suivons durant sa quête de liberté et de découverte de son identité humaine.

### لمحة عن الفيلم

في المستقبل القريب، ملأت المصانع الأرض وسممت الهواء، بدأ البشر بالعيش في صحراء من الدمار حيث يغطي الضباب الدخاني السماء ويخفي الشمس. لثبس، تعيش حياة مملة و فارغة في هذا العالم المهجور. مسجونة خلف قناعها الغازي وملابسها السمكية، لثبس تتوق للخروج من هذا السجن وشعور أشعة الشمس واستنشاق الهواء النقي. نتابعها في سعيها للحرية، وإيجاد هويتها الإنسانية.

### DIRECTOR

Jad Sleiman grew up in Byblos - Lebanon with a passion for films and cameras.

He graduated with a BA degree as a top student after writing and directing his short film «SMOG» that won Best Director award and Best Cinematography along with 2 appreciation tokens and toured more than 20 film festivals around the world.

### RÉALISATEUR

Jad Sleiman a grandi à Byblos - Liban avec une passion pour les films et les caméras.

Il a été major de sa promotion après avoir écrit et dirigé son court métrage «SMOG», recevant les titres de meilleur réalisateur et de meilleure cinématographie et a pris part à plus de 20 festivals de films de par le monde.

### المخرج

ولد جاد سليمان ونشأ في جبيل - لبنان مع شغف للأفلام والكاميرات. بعد ٣ سنوات تخرج مع درجة البكالوريوس كطالب متفوق بعد كتابة وإخراج فيلمه القصير «SMOG» (الدخان الضبابي) الذي فاز بجائزة أفضل مخرج وجائزة أفضل تصوير سينمائي جنباً إلى جنب مع رمزين تقدير وعرض فيلمه في أكثر من ٢٠ مهرجان سينمائي حول العالم.



# VARIATIONS FOR A BLUE CANVAS

## Sarah Hatem

Lebanon, France | 2015

### SYNOPSIS

Lebanon, 2013. A character is looking for blue sticks to draw her canvas, strolling through the renovation site of Our Lady of Lebanon basilica, the reinforced concrete structure of which was faulty.

A musical tale carried by the original composition for piano / prepared piano of Eve Risser. A quest that succeeds thanks to the help of Syrian workers.

### SYNOPSIS

Liban, 2013. Un personnage en quête de bâtons bleus pour dessiner sa toile déambule sur le chantier de rénovation de la basilique Notre-Dame de Harissa dont la structure en béton armé était défaillante. Un conte musical porté par la composition originale au piano / piano préparé d'Ève Risser. Une quête qui aboutit grâce à l'aide des ouvriers syriens.

### لمحة عن الفيلم

لبنان عام ٢٠١٣ - تبحث شخصية عن قضبان زرقاء لتكتمل رسمتها في ورشة عمل سيّدة لبنان.

رواية موسيقية ترافقها معزوفة ألّفها إيف ريسي على البيانو + piano préparé للقام خصيصاً وتنجح مع مساعدة العاملين السوريين.

### DIRECTOR

Sarah was born in Lebanon in 1981. She lived in France between 1989 and 1992 and starting 1999.

She pursued Scientific studies (classes préparatoires and Ecole Centrale Paris) and actress training at the Ecole Claude Mathieu in Paris.

She writes for both theatre (Babillages) and cinema (Les Cerises du Bateau, La Toile Bleue de la Basilique – Extraits d'un Carnet de Chantier).

20min | Experimental  
OV Arabic, French | SUB English  
SCRIPT Sarah Hatem  
DOP Bassem Fayad  
EDITOR Agnès Mouchel, Maria Malec

### RÉALISATEUR

Née au Liban en 1981, elle a vécu en France entre 1989 et 1992, et depuis 1999.

Elle a fait des études scientifiques (classes préparatoires et Ecole Centrale Paris), et une formation de comédienne à l'Ecole Claude Mathieu de Paris.

Elle écrit pour le théâtre (Babillages) et le cinéma (Les Cerises du Bateau, La Toile Bleue de la Basilique – Extraits d'un Carnet de Chantier).

### المخرج

ولدت سارا عام ١٩٨١ في لبنان وعاشت في فرنسا بين ١٩٨٨ و ١٩٩٢ ومنذ ١٩٩٩. درست العلوم والتمثيل والتمثيل في مدرسة كلود ماتيو في باريس. تكتب نصوص للمسرح والسينما.



27min | Documentary  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT May Kassem  
DOP May Kassem  
EDITOR May Kassem

# REVERSE-SHOT: DIARY OF A STRUGGLE

May Kassem

Lebanon | 2016

## SYNOPSIS

A documentary from within the Beirut struggle of this past Summer that was sparked by the garbage crisis and led to a series of demonstrations and a new level of consciousness. This is also a diary of the evolution of the demonstrations, their themes, their chants, their spirit, as well as a personal account of the struggle.

## SYNOPSIS

Ce documentaire a été filmé de l'intérieur du mouvement qui a débuté l'été dernier à Beyrouth en raison de la crise des déchets et montre l'évolution de la lutte et la transformation qu'elle a déclenché au niveau de la prise de conscience nationale. C'est un carnet de bord mais également un témoignage personnel concernant ce combat.

## لمحة عن الفيلم

فيلم وثائقي عن ومن داخل الحراك المدني الذي بدأ الصيف الماضي في بيروت مع أزمة النفايات، و أدى إلى مظاهرات و وعي حقيقي من قبل المواطنين. هذه يوميات هذا الحراك، تصاعد المظاهرات والمطالب، هتافاته، روح الحراك، و شهادة شخصية عنه.

## DIRECTOR

Born in Beirut in 1975, May Kassem lives in Beirut and obtained degrees in Art Semiotics (Brown University) and Screenwriting (FEMIS). She has made documentaries as well as short and animated films, teaches Screenwriting, works as a script-doctor, produces & presents radio music shows on Radio Liban 96.2FM, and is currently working on a feature documentary on radio.

## RÉALISATEUR

May Kassem, née à Beyrouth en

1975, est diplômée en Sémiotique de l'Art (Brown University) et en Scénario (FEMIS).

Elle vit à Beyrouth et réalise des documentaires, des courts-métrages et des films d'animation, enseigne l'écriture de scénario, travaille comme script-doctor, produit et présente des émissions sur les ondes de Radio Liban 96.2FM et travaille sur un long-métrage sur la radio.

## المخرج

ولدت مي قاسم في بيروت (١٩٧٥) حازت على شهادة BA من جامعة BROWN، قسم علم دلالة الفن، ثم تخصصت بكتابة السيناريو عبر FEMIS. أخرجت عدة أفلام وثائقية، أفلام قصيرة، وأفلام متحركة. مي تعلم مادة كتابة السيناريو و تقدم برامج موسيقية في إذاعة RADIO LIBAN ٩٦,٢FM، وتعمل على فيلم وثائقي عن الأثري، و تسكن حالياً في بيروت.



# JIDJID/SITSIT

Chad Serhal

USA | 2016

3min | Experimental  
OV English  
DOP Ernie Serhal  
EDITOR Chad Serhal

## SYNOPSIS

An 8mm movie shows the patriarch of a large Lebanese family moaning the first Christmas after the loss of his wife. His son, the family's current patriarch, tells the story fifty years later, recounting what he knows of his parents and their origin.

## SYNOPSIS

Un film en 8mm montre le patriarche d'une grande famille libanaise vivant son premier Noël après la mort de sa femme. Son fils, patriarche actuel de la famille, raconte 50 ans plus tard les souvenirs qu'il a de ses parents et de leurs origines.

## لمحة عن الفيلم

فيلم 8م من أول عيد ميلاد يعيشه بطريك عائلة لبنانية كبيرة بعد موت زوجته. يتأسس ابنه حاليًا العائلة وبعد خمسين عامًا ويروي لنا ذكرياته عن أهله وجذورهما.

## DIRECTOR

Serhal is a musician and a visual artist from the Midwest of the United States. He is third generation Lebanese and makes miniature collages, pyrography, graphic novels and films.


## RÉALISATEUR


Chad Serhal est un musicien et un artiste visuel du midwest des États-Unis. C'est un Libanais de la troisième génération qui fait des collages miniatures, de la pyrographie, des romans graphiques et des films.


## المخرج

شاد سرحال موسيقي وفنان تشكيلي من الغرب الأوسط للولايات المتحدة وهو لبناني من الجيل الثالث. يعمل على أفلام وروايات غرافيكية وفن اللصق المنمنم والدمغ الوشمي.

*Lebtivity*  
.com

 facebook.com/lebtivity

 @lebtivity

 info@lebtivity.com

*Your social calendar  
for events in Lebanon*



Scan this code  
with your smartphone







Pixelmob specializes in making your moving pictures look their best. Whether commercials, music videos, corporate documentaries, TV programs or feature films, we have the talent and tools to polish your images and deliver your productions in their optimal look.



66min | Documentary  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Myriam El Hajj  
DOP Fadi Kassem  
EDITOR Anita Perez

# A TIME TO REST

Myriam El Hajj

France, Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

Beirut 2013. My uncle Riad and his friends, all veterans of the Lebanese Christian militias still live in nostalgia of the war that excited their youth. Between shared memories in my uncle's hunting shop and their hunting trips, I question them, I confront them. As Lebanon continues to live in turmoil, a rupture between generations is looming in Riad's store.

## SYNOPSIS

Beyrouth 2013. Mon oncle Riad et ses amis, anciens combattants des milices chrétiennes au Liban, vivent toujours à l'heure des combats qui ont enflammés leur jeunesse. Entre leurs souvenirs échangés dans la boutique de chasse de mon oncle et leurs parties de chasse, je les questionne, je les confronte. Dans la boutique de Riad, une rupture entre générations se profile.

## لمحة عن الفيلم

بيروت ٢٠١٣ - عمّي رياض ورفاقه من قدامى المحاربين ضمن الميليشيات المسيحية في لبنان وما زالوا يعيشون على وقع الحرب الأهلية اللبنانية التي ألهمت شبابهم. بين تبادل الذكريات في محل عمي وعند عودتهم من الصيد غالبًا أسألتهم وأواجههم. بينما تتواصل الاضطرابات في لبنان، ما يدور في محل رياض يشهد على شرح بين الأجيال.

## DIRECTOR

Born in Beirut, Lebanon in 1983, Myriam el Hajj did her cinema studies in Lebanon before pursuing her master's degree in filmmaking in Paris. Myriam teaches cinema at the Lebanese academy of fine arts (ALBA). She has directed 2 short films and numerous videos. Her latest short film (Off war Beirut) was produced in France and selected in several festivals.

## RÉALISATEUR

Née en 1983 à Beyrouth, Myriam el Hajj a fait des études en cinéma au Liban avant de poursuivre un master réalisation en France. Elle

réalise en 2009 un court-métrage intitulé Je n'ai pas vu la guerre à Beyrouth avec la société de production française Andolfi et enseigne le cinéma à l'Académie Libanaise des Beaux-arts (ALBA) depuis 6 ans.

## المخرج

ولدت مريم الحاج في بيروت سنة ١٩٨٣. بدأت دراسة السينما في لبنان وواصلتها في فرنسا حيث حصلت على ماستر في الإخراج وماستير في الدراسات المسرحية في جامعة باريس ٨. أخرجت سنة ٢٠٠٩ شريطًا قصيرًا بعنوان «مّر الحرب في بيروت». تدرّس مريم السينما في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. «هدنة» فيلمها القصير الأول وهو إنتاج فرنسي، عرض في عدة مهرجانات.



# TWICE UPON A TIME

Niam Itani

Lebanon, USA, Qatar | 2016

74min | Documentary

OV Arabic | SUB English

SCRIPT Niam Itani

DOP Ibrahim Shehab, Khalil Shehadat, Niam itani

EDITOR Sara Maamouri

## SYNOPSIS

Filmmaker Niam Itani seeks the unlikely help of 9 year old Syrian refugee Khalil in retracing the steps to her own forgotten childhood of a refugee during the Lebanese Civil War. Separately and together, they find out what it means to grow up while uprooted from home in this 75 minute documentary.

## SYNOPSIS

La réalisatrice Niam Itani, avec l'aide insolite de Khalil, un réfugié syrien de 9 ans, déterre son passé oublié de réfugiée pendant la guerre civile libanaise. Séparément, puis ensemble, ils découvrent le sens d'une enfance déracinée dans ce documentaire de 75 minutes.

## لمحة عن الفيلم

تستعين المخرجة نيم عيتاني في هذا الفيلم بطفل سوري لاجئ من أجل تتبع خطى طفولتها خلال التهجير الذي حصل بسبب الحرب الأهلية اللبنانية. يتابع هذا العمل الوثائقي الاثنى وهما يحاولان، فردياً ومع بعضهما، أن يجدا في طفولتهما لحظات سعيدة تعوّض عن أم الحرب واللجوء.

## DIRECTOR

Born in Beirut during the Lebanese Civil War, Niam Itani is a writer, director and producer who produces mostly social and human subject related films for placeless films .

Her short film, «Super.Full.», played several festivals including the Biennale Di Venezia in Italy. Five years in the making, «Twice Upon a Time» is her debut feature length film.

## RÉALISATEUR

Née durant la guerre civile, Niam Itani est une écrivain, productrice et directrice qui crée des films

consacrés à des thèmes sociaux et humanitaires. Son court-métrage «Full.Stop.» a été diffusé dans de nombreux festivals dont la Biennale Di Venezia en Italie. «Il était deux fois», dont la création a duré cinq ans, est son premier long-métrage.

## المخرج

نعم عيتاني كاتبة ومخرجة ومنتجة لبنانية تسلط الضوء في أعمالها على مواضيع اجتماعية وإنسانية. عرض فيلمها القصير سوبر.فول» في مهرجانات عديدة حول العالم منها مهرجان فينيسيا السينمائي في إيطاليا. «كان يا ما كان ... مرتين» هو عملها الطويل الأول وقد استغرقت صناعته خمس سنوات.



22 min | Fiction  
 OV Arabic | SUB English, French  
 SCRIPT Cynthia Sawma  
 DOP Wassim Nohra  
 EDITOR Cynthia Sawma

# MABROUK

Cynthia Sawma

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

It's Christmas! Jacqueline and Maurice win \$100,000. Together, they try to hide it from their family.

## SYNOPSIS

C'est Noël! Jacqueline et Maurice gagnent 100.000 dollars. Ensemble, ils essaient de le cacher à leur famille.

## لمحة عن الفيلم

في عيد الميلاد يربح مارون و جاكلين \$100,000 ويحاولان سراً ألا يعلم أفراد العائلة أنهما فازا بهذه الجائزة.

## DIRECTOR

Born in Beirut in 1991, Cynthia Sawma studied film studies at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) where she graduated with honor with a master's degree in 2015. She directed two documentaries «Cinema Douma»(2013) and «Rencontre à Severac» (2014) as well as three short fiction films «Norma here I Come»(2012), «Faten's Café»(2013), «Draj Draj»(2014) and «Congratulations»(2015).

## RÉALISATEUR

Née à Beyrouth en 1991, Cynthia Sawma se spécialise en étude audiovisuelle à l'ALBA où elle obtient un master en réalisation en 2015 en tant que major de promotion. Elle réalise deux courts documentaires «Cinéma Douma» (2013) et «Rencontre à Séverac» (2014) ainsi que trois courts métrage «Jayiki ya Norma» (2012), «Le cinéma de ma mère» (2013) et «Draj Draj» (2014).

## المخرج

ولدت سينتيا صوما في بيروت عام ١٩٩١. التحقت بكلية الفنون الجميلة للتخصص في مجال السمعي البصري ونالت شهادة الدراسات العليا في الإخراج عام ٢٠١٥ وكانت من الأوائل في دفعتها. أخرجت فيلمين وثائقيين قصيرين الأول «سينما دوما» (٢٠١٣) والثاني «لقاء في سيفيراك» (٢٠١٤) فضلاً عن ٣ أفلام قصيرة: «جايبكي يا نورما» (٢٠١٢) و«سينما أمي» (٢٠١٣) و«دراج دراج» (٢٠١٤) و«مبروك» (٢٠١٥).



# HOLLYWOOD DREAMS

Gaëlle Fayad

France, Lebanon | 2015

50min | Fiction

OV Arabic | SUB English

SCRIPT Gaëlle Fayad

DOP Pauline Maroun, Rachid Asmar

EDITOR Patrick Tass

## SYNOPSIS

Camille and her mother fight to enter the small cinema world of Beirut, days before the beginning of the Lebanese-Israeli war of 2006.

## SYNOPSIS

Camille et sa mère se battent pour faire partie du petit monde du cinéma de Beyrouth quelques jours avant que la guerre Libano-Israélienne de 2006 n'éclate.

## لمحة عن الفيلم

كمي ووالدتها تناضلان لدخول عالم السينما في بيروت بضعة أيام قبل الحرب الإسرائيلية اللبنانية عام.

## DIRECTOR

Gaëlle Fayad is a young Lebanese filmmaker. She got her BA in cinema from Alba University, then her Double Master's in Directing from Paris 1 Panthéon Sorbonne University and Paris 8 University. «Hollywood Dreams» is her final project for Paris 8 University. Darina Al Joundi and Majdi Machmouchi are the main actors of this movie.

## RÉALISATEUR

Gaëlle est une jeune réalisatrice libanaise qui a fait ses études de cinéma à L'Académie Libanaise des Beaux-Arts, puis son Double Master en Réalisation aux universités Paris 1 Panthéon Sorbonne et Paris 8. «Ma maison n'a pas été bombardée» est son film de Master pour Paris 8. Darina Al Joundi et Majdi Machmouchi sont les acteurs principaux de ce film.

## المخرج

غايل فياض مخرجة شابة لبنانية درست السينما في الجامعة اللبنانية للفنون الجميلة في بيروت وتابعت دراستها العليا في الاخراج في جامعة باريس 1 بانثيون سوربون وجامعة باريس 8 . «أحلام صيف 2006» هو فيلمها الجامعي في جامعة باريس 8. دارينا الجندي ومجدي مشموشي هما بطلا الفيلم.



98min | Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Rana Salem  
DOP Naim Saoma  
EDITOR Maria Malek

# THE ROAD

Rana Salem

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

Rana & Guy, a young married couple live in Beirut. A city forced into modernity and constantly transforming to a rhythm of an unstable environment.

Rana suddenly quits her job and slowly falls into a state of lingering. Guy decides they need to take the road towards the mountains. The road becomes one of remembrance and nostalgia.

## SYNOPSIS

Rana et Guy forment un jeune couple vivant à Beyrouth, une ville de contrastes qui se transforme constamment au rythme d'une modernité imposée. Rana démissionne de son travail et plonge lentement dans un état de détresse. Guy décide qu'ils prendront la route vers la montagne. Le chemin prend une tournure nostalgique et les mène vers la maison d'enfance de Guy.

## لمحة عن الفيلم

رنا وغي زوجان يافعان يعيشان في بيروت اليوم. مدينة دفعت في عصر السرعة والحداثة وتتحول باستمرار على وقع تغيرات بيئتها المتقلبة.

تستقيل رنا فجأة من عملها وتدخل شيئاً فشيئاً في حالة يأس. يقرر غي أنها بحاجة إلى مغادرة منزلها والذهاب في رحلة إلى الجبل. يتحول الدرب إلى طريق من ذكريات وحنين يقودهما إلى أنفسهما وربما يقلص المسافات.

## DIRECTOR

Rana graduated from the Lebanese Academy of Fine Arts in 2004, her graduation film won the first prize and toured internationally. Along working on documentaries, TVCs and music videos, Rana has directed short films screened in festivals around the world.

«The Road» is her first feature film, awarded the Fipresci Prize in Moscow IFF in 2015.

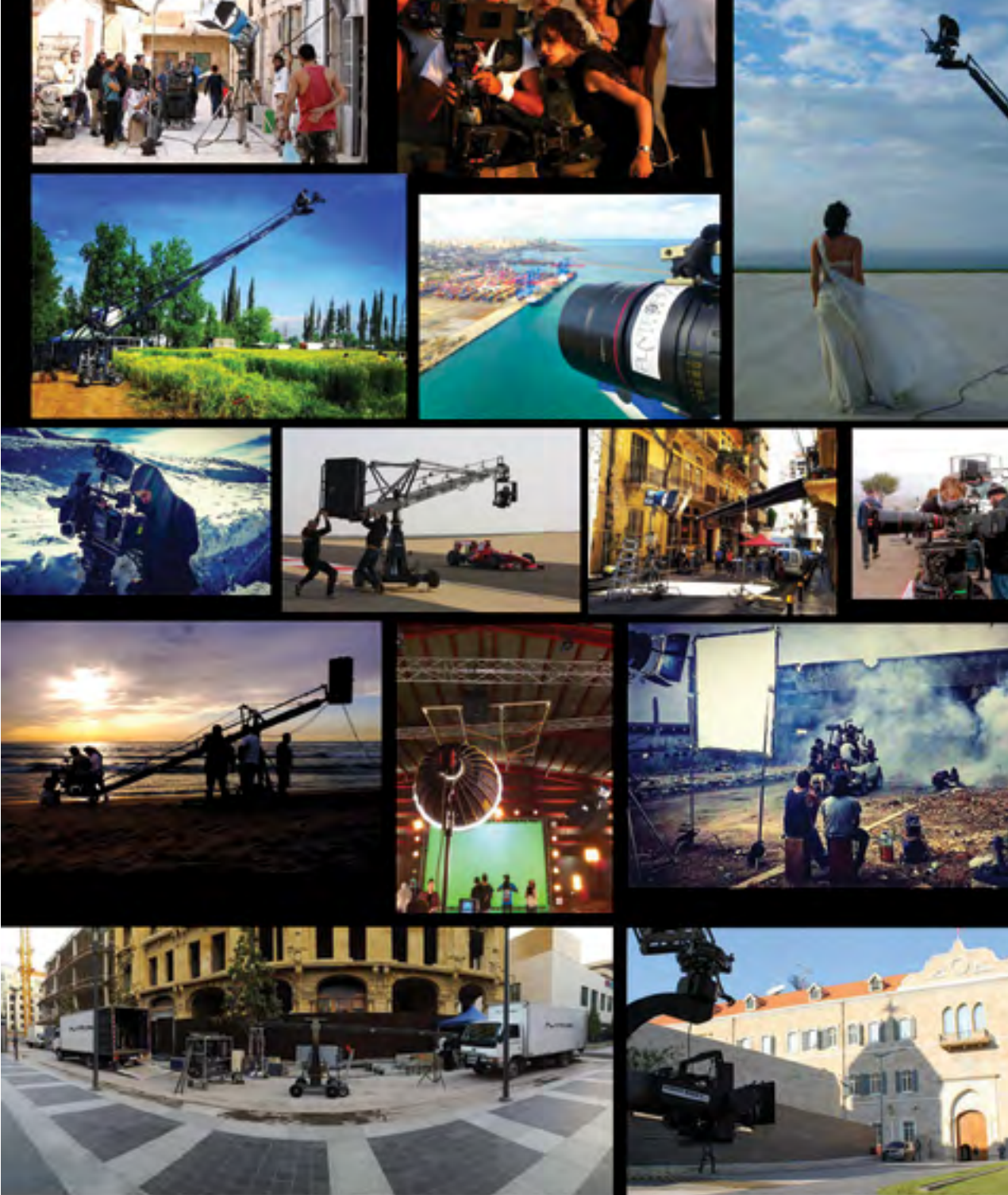
## RÉALISATEUR

Rana est diplômée de l'Académie Libanaise des Beaux-arts en 2004, son film de fin d'études a remporté le premier prix. Rana a réalisé

des courts-métrages diffusés dans divers festivals du monde entier. «La Route» est son premier long-métrage auquel a été décerné le Prix Fipresci au Festival de Moscou en 2015.

## المخرج

رنا سالم تخرجت في عام ٢٠٠٤ من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة ونجحت بتفوق في الدراسات المرئية الصوتية. حاز فيلم تخرجها على جائزة أفضل فيلم الطالب اللبناني في عام ٢٠٠٥ وعرض في مختلف المهرجانات. بدأت العمل كمساعد مخرج أول على إعلانات تلفزيونية وأشرطة فيديو موسيقية والأفلام القصيرة. «الطريق» أول فيلم روائي طويل لها.



**PLATFORM**  
STUDIOS

[www.platformstudios.com](http://www.platformstudios.com)



84min | Documentary  
OV English, Arabic | SUB English  
SCRIPT Farid Eslam  
DOP Prokop Soucek  
EDITOR Jakub Vomacka

# YALLAH! UNDERGROUND

Farid Eslam

Czech Republic, Germany, UK, Canada, Lebanon, USA | 2015

## SYNOPSIS

«Yallah! Underground» follows some of today's most influential and progressive artists in Arab underground culture from 2009 to 2013 and documents their work, dreams and fears in a time of great changes for Arab societies!

## SYNOPSIS

«Yallah! Underground» suit le parcours de certains noms célèbres de la culture underground arabe de 2009 à 2013 et dépeint leur œuvre, leurs rêves et leurs craintes dans cette période de grands changements pour les sociétés arabes.

## لمحة عن الفيلم

يتابع فيلم «يالله! أندرغراوند» بعض أهم أسماء الفن الأندرجراوند العربية من 2009 إلى 2013 ويسلط الضوء على عملهم وأحلامهم ومخاوفهم خلال فترة التغيير التي تعيشها البلدان العربية.

## DIRECTOR

Farid Eslam was born in Germany, and grew up in and around Frankfurt. He graduated from the FAMU film school in Prague. Farid has years of experience in directing and producing award winning ads, music videos and documentaries.

## RÉALISATEUR

Farid Eslam est né en Allemagne. Il a grandi à Francfort et aux alentours de la ville et a fait ses études de cinéma à la FAMU de Prague.

Il a de longues années d'expérience et a été récompensé pour nombre de ses publicités, documentaires et clips.

## المخرج

ولد فريد إسلام في ألمانيا وعاش في فرانكفورت وضواحيها. درس السينما في جامعة FAMU في براغ ونال العديد من الجوائز لمكافأة عمله في الإعلان والموسيقى والأفلام الوثائقية.





# LEBANON WINS THE WORLD CUP

Tony El Khoury, Anthony Lappé

Lebanon | 2015

23min | Documentary

OV Arabic | SUB English

SCRIPT Tony El Khoury, Oak,

Anthony Lappé, Bakhos Baalbaki

DOP Richard Ballan, Richard Mattar

EDITOR Tony El Khoury

## SYNOPSIS

On the eve of the 2014 Fifa World Cup, two former enemies from the Lebanese civil war prepare to cheer for their favorite team: Brazil. Can the tournament unite them despite everything that's gone wrong?

## SYNOPSIS

A la veille de la Coupe du Monde de foot de 2014, deux anciens ennemis de la guerre civile libanaise se préparent à soutenir leur équipe favorite, le Brésil. Est-ce que le tournoi les unira malgré tout?

## لمحة عن الفيلم

عشية كأس العالم لكرة القدم ٢٠١٤، يستعد عدوان سابقان من الحرب الأهلية اللبنانية لتشجيع منتخبهما المفضل: البرازيل. هل يجمعهما الحدث؟

## DIRECTOR

Tony ElKhoury is an independent filmmaker based in Beirut. He worked on films for Radical Media New York and VICE News. His film «Lebanon Wins the World Cup» won Best Documentary Short awards at Warsaw Film Festival and Santa Barbara International Film Festival.

Anthony Lappé is a New York-based writer, producer and director. He was a producer for Radical Media and is the showrunner of Black Market, a docu-series for VICE's global TV network.

## RÉALISATEUR

Tony ElKhoury est un réalisateur basé à Beyrouth. Il a travaillé sur des films pour Radical Media New York et VICE News. Son film «Lebanon Wins the World Cup» a remporté le prix du meilleur court-métrage documentaire aux Festivals du Film de Varsovie et de

Santa Barbara.

Anthony Lappé est un écrivain, producteur et réalisateur, basé à New York. Il était producteur pour Radical Media et il est l'auteur-producteur de Black Market, une série documentaire pour le réseau mondial de télévision de VICE.

## المخرج

طوني الخوري هو مخرج لبناني شارك في تصوير ومونتاج أفلام لراديكال ميديا وفايس نيوز. حاز فيلمه «لبنان يربح كأس العالم» على جائزة أفضل فيلم وثائقي قصير في مهرجان وارسو للأفلام وفي مهرجان سانتا باربرا الدولي للأفلام. انطوني لابييه هو كاتب ومخرج أمريكي. كان منتج لراديكال ميديا وهو الآن المؤلف والمنتج المنفذ لباك ماركيت، سلسلة وثائقية لشبكة التلفزيون العالمية التابعة لفاييس.



12min | Science Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Luana Bassil  
DOP Elias Daaboul  
EDITOR Zahi Farah

# SHREDS

Luana Bassil

Lebanon | 2016

## SYNOPSIS

Beirut, 2030 - The birth rate has radically decreased; there are 1024 children born every year. All human, political and financial hope has dwindled. A couple comes back home to change and go out for dinner. Anne tells her husband that she is pregnant and that she doesn't want to keep the baby. Tarek strongly disagrees. The debate is launched.

## SYNOPSIS

Beyrouth, 2030. Le taux de natalité a dramatiquement chuté: 1024 enfants naissent chaque année. Tout va très mal humainement, politiquement, financièrement et globalement. Un couple rentre se changer pour aller diner. Anne annonce à son mari qu'elle est enceinte mais qu'elle veut avorter; Tarek s'oppose à cette décision. Le débat est lancé.

## لمحة عن الفيلم

بيروت عام ٢٠٣٠ - انخفضت نسبة الولادات بطريقة مأساوية ولا يتعدى عدد الولادات ١٠٢٤ سنويًا. مذري سياسيًا وماليًا وإنسانيًا. يعود زوجان إلى المنزل كي يتحصرا للذهاب إلى عشاء. تخبر أن طارق أنها حامل وأنها تريد الإجهاض. يعارض طارق هذا القرار ويبدأ الجدل.

## DIRECTOR

Luana Bassil is a Lebanese filmmaker born in 1993 and raised in Beirut. She developed her passion for movies since her young age, spending all of her childhood watching and discovering films. She decided to pursue her studies in filmmaking at the Saint-Joseph University Film School, IESAV. Luana recently directed her first movie «Shreds».

## RÉALISATEUR

Luana Bassil est une jeune réalisatrice Libanaise. Sa passion pour le cinéma s'est développée depuis son enfance durant laquelle elle a passé son temps à regarder des films. Elle a ensuite décidé de se spécialiser en Arts Audiovisuels à l'USJ - IESAV.

Luana a récemment réalisé et présenté son premier court-métrage «Shreds».

## المخرج

لوانا باسيل مخرجة لبنانية ولدت في بيروت عام ١٩٩٣. كبر شغفها للسينما والأفلام منذ الصغر. قررت دراسة الفنون المرئية الصوتية في جامعة القديس يوسف وأخرجت مؤخرًا فيلمها الأول «شردز».



# DREAMERS

Barbara Bohr

Denmark | 2016

22min | Documentary  
OV French, Arabic | SUB English  
DOP Barbara Bohr  
EDITOR Barbara Bohr

## SYNOPSIS

A Beirut taxi driver has a vision that our world will soon collapse. His task is to find those who can guide us in this turmoil. During his drive he meets three men. They wonder how the 1100-ton Baalbek stone was moved. A friendship develops as they stay curious in a dark time and search for answers in our dreams.

## SYNOPSIS

Un chauffeur beyrouthin a une vision : la fin de notre monde est imminente.

Il a le devoir de trouver ceux qui nous guideront lors de ces temps troubles. Le hasard mettra trois hommes sur sa route. Ensemble, ils se demandent comment la pierre de Baalbek, pesant 1100 tonnes, a été déplacée et cherchent la réponse dans nos rêves.

## لمحة عن الفيلم

لسائق بيروتي تصوّر: إن العالم سينتهي قريبًا. عليه أن يجد الناس الذين سيوجهوننا خلال هذه المرحلة المضطربة. يتعرف على ثلاث رجال ويحاولون أن يكتشفوا كيف نقلت صخرة بعلبك والتي تزن ١١٠٠ طنًا. تنشأ علاقة صداقة بينهم ويبحثون عن الأجوبة في أحلامنا.

## DIRECTOR

Bohr is a Danish filmmaker. She is currently studying to become a documentary film director at the National Film School of Denmark. She will graduate in 2017.

## RÉALISATEUR

Barbara Bohr est une réalisatrice danoise. Elle poursuit actuellement ses études afin de se spécialiser dans la direction de documentaire à l'Académie du film du Danemark. Elle obtiendra son diplôme en 2017.

## المخرج

باربارا بور مخرجة دانمركية تكمل دراستها في تخصص إدارة الأفلام الوثائقية في مدرسة الفيلم للدانمارك وستحصل على شهادتها عام ٢٠١٧.



11min | Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Youssef El Khoueiry  
DOP Ali Zreik, Youssef El Khoueiry  
EDITOR Pierre El Khoueiry

# THE SOUND BARRIER

Youssef El Khoueiry

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

A young man tries to identify his reality, and finds himself dealing with the beliefs of the entire city by shaping his auditory perception through a peculiar machine.

## SYNOPSIS

En changeant sa perception auditive à travers une machine étrange, un jeune homme commence à identifier sa réalité et se trouve face aux croyances pratiquées dans sa ville.

## لمحة عن الفيلم

ليعرف ما هي الحقيقة، شاب يجد نفسه يواجه مع آراء المدينة بأكملها، من نافذة غرفة نومه يتنصت على العالم من خلال آلة وصلت إليه بطريقة غريبة.

## DIRECTOR

Youssef El Khoueiry is a young Lebanese filmmaker born in 1991; he graduated from the Lebanese university holding a bachelor degree in cinema and television.

«The sound barrier» is his senior project and his first short film; he is currently working on his next film.

## RÉALISATEUR

Youssef El Khoueiry est un jeune cinéaste libanais né en 1991; il est diplômé de l'université libanaise en cinéma et télévision. «Le Mur du Son» est son projet final et son premier court métrage.

## المخرج

يوسف الخوري مخرج لبناني شاب ولد في ١٩٩١ تخرج من الجامعة اللبنانية كلية الفنون، يعمل حاليا مجال الفنون البصرية، «جدار الصوت» فيلم التخرج وأول فيلم قصير له.



Saint Nicolas stairs, Gemmayze  
+9611563465





7min | Experimental  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Shirin Abu Shaqra  
DOP Sarah Blum  
EDITOR Shirin Abu Shaqra COMPOSITING & SFX Thomas Duquet

# SULAYMA

## Shirin Abu Shaqra

Lebanon, France | 2014

### SYNOPSIS

In the late fifties, Nawfal Elias wrote a romantic monologue that Zakia Hamdan interpreted. The lyrics, in classical Arabic, describe the laments of a person being betrayed by his beloved Sulayma. Who is Sulayma? And what is the essence of betrayal in the first place? In this contemporary clip with audio remastering the poetic images find a more dynamic undertone.

### SYNOPSIS

A la fin des années cinquante, Nawfal Elias écrit un monologue romantique que Zakia Hamdan interprète. Les paroles, en arabe classique, décrivent les lamentations d'une personne trahie par son amante Sulayma. Qui est Sulayma? Et qu'est ce que l'essence de la trahison? Dans cette vidéo contemporaine à la bande son remasterisée, les images poétiques dégagent de nouveaux sous-entendus.

### لمحة عن الفيلم

في أواخر الخمسينيات، كتب نوفل الياس مونولوجاً رومانسياً أدته زكية حمدان. كانت كلماته، الملقاة بالفصحى، تصف عذابات عاشق (عاشقة) خائنه (ها) معشوقته (ها) سليمي. من هي سليمي؟ وما هو جوهر الخيانة أصلاً؟ في هذا الفيديو المعاصر صورة، والمشغول عليه صوتاً، تبث الصورة الشعرية ديناميات جديدة من حيث الإيحاء والنبرة.

### DIRECTOR

Multidisciplinary artist, filmmaker and researcher Shirin Abu Shaqra uses History for its collective memory, music for its Dionysian effect, and animation for its distanced wit. Thematically, exile and disembodiment are omnipresent elements, love and kinship a constant concern.

### RÉALISATEUR

Artiste, cinéaste et chercheuse pluridisciplinaire, Shirin Abu Shaqra fait appel dans son œuvre à l'Histoire pour sa mémoire collective, à la musique pour son effet dionysiaque et à l'animation pour son ingénieuse

distanciation. Thématiquement, l'exil et la désincarnation sont des éléments omniprésents, l'amour et la solidarité de constantes références.

### المخرج

شirin أبو شقرا فنانة متعددة المهارات والمجالات مخرجة سينمائية وباحثة. تستخدم في أعمالها الفنية التاريخ لمحاكاة الذاكرة الجماعية والموسيقى لتأثيرها المستعار من الإله ديونيزوس والتجريب لإيحاءاته المرحة وأبعاده الفطنة. من ناحية الموضوع، يشكل المنفى وفصل الروح عن الجسم عنصران حاضران بقوة في أعمالها، والحب والتكافل هاجسان دائماً.



# SOUS LES SOUTANES

Michel Zarazir

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

Monsignor Isidore pays an isolated convent a visit in order to announce its closing down. During the visit, he steps on a land mine. Panic strikes and questions the faith.

## SYNOPSIS

Des religieuses vivent paisiblement dans un couvent isolé. Elles reçoivent la visite de Monseigneur Isidore. Venu leur annoncer la fermeture prochaine du couvent, il pose le pied sur une mine. La panique s'installe, la foi est questionnée et la folie des nonnes éclate au grand jour...

## DIRECTOR

Born in Beirut in 1992, Michel Zarazir got his BA in Cinema Directing from the Lebanese University of Fine Arts (ALBA) in 2013. And his Masters degree in Cinema Directing from ALBA in 2015.

## RÉALISATEUR

Né en 1992 à Beyrouth, Michel Zarazir obtient en 2013 sa licence en Réalisation Audiovisuelle de l'Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) et son Master en Réalisation Cinéma de l'ALBA en 2015.

## لمحة عن الفيلم

تعيّش راهبات بهدوء في دير منفرد. يزورهن سيدنا إزيدور ليشهرهن باقفال الدير قريباً. يدوس لغماً ويستولي الهلع على الجميع ويعدن النظر بالإيمان ويتصرّفن كالمجنونات

## المخرج

ولد ميشال زرازير عام ١٩٩٢ في بيروت. حصل في ٢٠١٣ على إجازة في الإخراج السمعي والبصري من «الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة» (ألبا).

20min | Fiction  
OV Arabic, French | SUB English  
SCRIPT Michel Zarazir  
DOP Karim Ghorayeb  
EDITOR Michel Zarazir



24min | Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Toni Geitani  
DOP Rachelle Noja  
EDITOR Toni Geitani

# THE LEAVES WILL BURY

Toni Geitani

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

A poetic vision of the last hours lived by a suicide bomber in Lebanon before reaching a hotel, his last physical destination. The seething path between the hotel and the kamikaze is filled with tension rising to a cinematic explosion of rhythmic thoughts and beautiful scenery.

## SYNOPSIS

Les dernières heures de la vie d'un terroriste nous sont transmises dans un registre poétique. Le kamikaze se rend à un hôtel au Liban -sa dernière destination physique- et la route qui l'y conduit est pleine d'une tension furieuse qui bouillonne jusqu'à atteindre une explosion cinématographique de pensées rythmiques et d'images époustouflantes.

## لمحة عن الفيلم

إنتحاري يعيش لحظاته الأخيرة قبيل بلوغه نقطة الالعودة داخل فندق في لبنان.

بنقلنا هذا الفيلم إلى جوّ مظلم في إطار سينمائي مليء بالتوتر الروتيني من خلال الرابط بين الحياة داخل الفندق وتحركات الانتحاري الأخيرة.

## DIRECTOR

Toni Geitani is a Lebanese director, writer, and sound designer. After his baccalaureate, he decided to pursue audio visual studies in Saint-Joseph University's film school, IESAV. In 2015, he presented his senior short film titled «The Leaves Will Bury» in front of the faculty jury and came in first place. Other than cinema, Toni works on his own music.

## RÉALISATEUR

Toni Geitani est un écrivain libanais, directeur et ingénieur du son. Après son bac, il décide d'étudier

l'audiovisuel à l'IESAV. Il présente son court-métrage «The Leaves Will Bury» en 2015 devant un jury imposé par la faculté et finit major de sa promotion. À part le cinéma, il travaille également sur sa propre musique.

## المخرج

طوني جعيتاني مخرج وكاتب ومصمم صوت لبناني ولد في ١٩٩٢. بعد تلقيه شهادة البكالوريا في العلوم الاقتصادية قرر طوني متابعة الدراسات المرئية الصوتية في جامعة القديس يوسف. قدم فيلمه التخرج القصير «في كل شيء كان» في عام ٢٠١٥ أمام لجنة مؤلفة من خبراء وأساتذة وحاز على المرتبة الأولى. خارج عن نطاق السينما طوني يؤلف ويكتب الموسيقى.



# صالون بيروت

SALON BEYROUTH

WHISKEY /  
COCKTAIL BAR

—  
LIVE MUSIC

—  
FINE DINING

—  
CAFÉ

**BRUNCH EVERYDAY**  
(10 AM - 4 PM)



16min | Fiction  
 OV Arabic | SUB English  
 SCRIPT Nadia Tabbara  
 DOP Ziad Chahoud  
 EDITOR Jad Dani Ali Hassan

# WAKE UP

## Tarek Chehab

Lebanon | 2014

### SYNOPSIS

Karim, a young Lebanese man, finds himself in one of his dreams. Only this time, he can't seem to wake up from it. With the help of strangers and friends, Karim must alter his dream world in order to go back to reality.

### SYNOPSIS

Karim, un jeune homme libanais, rêve et semble incapable de se réveiller. Afin de revenir vers la réalité, il va devoir compter sur des amis et des étrangers.

### لمحة عن الفيلم

كريم شاب لبناني يحلم ولا يتمكن من الاستيقاظ. هذه المرة وبمساعدة بعض الأصدقاء والغريب يستطيع كريم قلب أحداث عالم أحلامه لكي يعود إلى العالم الحقيقي.

### DIRECTOR

Tarek Chehab is an aspiring Lebanese artist living in Beirut and following his passion for Film and Arts.

### RÉALISATEUR

Tarek Chehab est une des figures montantes de la scène artistique libanaise. Il réside à Beyrouth où il nourrit sa passion pour le cinéma et l'Art.

### المخرج

طارق شهاب فنان ومخرج لبناني طموح وصاعد مقيم في بيروت حيث يتابع شغفه في الفن وصناعة الأفلام.



# FORGIVENESS

Rima Irani

Lebanon | 2015

13min | Experimental

OV German, English | SUB English, Arabic

SCRIPT Rima Irani

DOP Fouad Aoun

EDITOR Rima Irani

## SYNOPSIS

A patient is attending a session with his hypnotherapist. The purpose is to travel back to childhood. The therapist prepares the patient for the journey. The subject regresses towards the past while he tries to forgive himself his perpetrated sins and the harm inflicted to him by others. This is the only way to regrip lost peace and harmony.

## SYNOPSIS

Un patient suit une séance d'hypno thérapie. Le but est de le faire régresser vers son enfance. L'hypno thérapeute commence par familiariser le patient avec les aspérités du voyage.

Le sujet commence son voyage vers l'enfance et essaie de se pardonner et d'acquitter les autres des maux qu'ils lui ont infligés. C'est le seul moyen de pouvoir retrouver la paix et l'harmonie.

## لمحة عن الفيلم

مریضة تتابع جلسة عند اختصاصي يعتمد التنويم المغناطيسي للعلاج. يهدف المعالج الى العودة بها لزمن الطفولة. يحضر الاختصاصي المريضة للرحلة الصعبة بواسطة الايحاء حيث يعيدها الى الماضي لمسامحة نفسها وكل من اساء اليها. تعاني الاخيرة عذابات كثيرة خلال الرحلة لكنها تنجح في النهاية في استعادة سلامها الداخلي وتوازنها.

## DIRECTOR

Rima Irani, 37, has a Bachelor degree in fine arts and is currently pursuing her master's degree. She enrolled in several specialties & worked in many fields: theatre, air hostess, aesthetics, SFX & cinema prosthetics specialist, NLP, hypnotherapy and participated in many workshops: Tv presenter, Improvising acting, Pantomime, Vision board, Script writing, molding, Work flow, color grading, lighting and directing.

## RÉALISATEUR

Rima Irani, 37 ans, est diplômée aux Beaux-arts et prépare actuellement

sa maîtrise. Elle a suivi des cours et travaillé dans différents domaines: théâtre, hôtesse de l'air, SFX et maquillage prothétique, NLP, hypnotherapie et a participé à plusieurs ateliers: présentatrice télé, improvisation théâtrale, pantomime, tableau de visualisation, rédaction de scénario, moulage, étalonnage, éclairage et réalisation.

## المخرج

رېما عراني (٣٧ عام) حائزة على شهادة فنون جميلة وتحضّر حالياً شهادة الماجستير. تابعت دروساً وعملت في مجالات مختلفة: مسرح ومضيفة طيران، مؤثرات سمعية والعلاج بالتنويم المغناطيسي وشاركت في عدة ورش عمل: مقدمة برامج وارتجال مسرحية وإيمانيات وكتابة سيناريو والقبولة والإثارة والتنفيذ.

BEIRUT  
ART  
FAIR  
15/18 SEPT 2016

 BYBLOS BANK

# CALL FOR ENTRIES TO THE BYBLOS BANK AWARD 2016 IS NOW OPEN!!

Submit your applications between  
1 May and 30 June 2016





24min | Documentary  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Stephanie Koussa  
DOP Zaher Jreidini  
EDITOR Stephanie Koussa

# A STORY OF EMIGRATION

## Stephanie Koussa

Lebanon | 2016

### SYNOPSIS

Ahmad, Kelly and Hanane are three strangers who have nothing in common except for two things, they're Lebanese and have experienced emigration, which has at some point deeply affected them and their families. The documentary reflects the state of a country that has been deeply marked by emigration, and that till this day shows no signs of improvement.

### SYNOPSIS

Ahmad, Kelly et Hanane : trois étrangers qui n'ont à priori rien en commun à part le fait d'être libanais et d'avoir expérimenté l'émigration à un moment de leur vie, ce qui les a fortement affectés. Ce documentaire reflète l'état d'un pays, qui depuis longtemps souffre de l'émigration sans montrer aucun signe de changement.

### لمحة عن الفيلم

احمد وكلي وحنان ثلاث غرباء لا يجمعهم سوى شيان: هويتهم اللبنانية واختبارهم الاغتراب في فترة من حياتهم. يعكس هذا الفيلم الوثائقي واقع بلد طبعت الهجرة تاريخه وما زالت حتى اليوم تشكل واقعه المرير.

### DIRECTOR

Stephanie Koussa is a young Lebanese filmmaking student enrolled in her senior year at the Saint-Joseph University. She is driven by her passion for films and photographs, using these means to tackle different subjects that interest her, especially humanitarian ones. In her first short documentary «A story of emigration», she reflects on the sensitive topic of emigration in Lebanon.

### RÉALISATEUR

Stephanie Koussa est une jeune étudiante en dernière année d'audiovisuel à l'Université Saint-Joseph. Elle est passionnée de films

et de photographie, des moyens qui l'aident à s'exprimer sur plusieurs sujets qui l'intéressent, surtout ceux qui relèvent du social et de l'humanitaire. Dans son documentaire «Une histoire d'émigration», elle se penche sur le sujet sensible de l'émigration au Liban.

### المخرج

ستيفاني كوسا طالبة إخراج في السنة الأخيرة في جامعة القديس يوسف. شغفها للأفلام والتصوير الفوتوغرافي يدفعها لاستعمال هاتين الوسيطتين لطرح المواضيع التي تستفزها وخاصة التي ذات طابع إنساني أو اجتماعي. من خلال فيلمها الوثائقي القصير الأول «قصة هجرة» تتطرق لموضوع الهجرة في لبنان.

**STILL BURNING** by Georges Hachem

**KALASH** by Bachir Abou Zeid

**OUR TIME IS RUNNING OUT** by Meriem Mesraoua

**DOUNIA** by Hiba Sleiman

**TURN OFF THE SUN** by Bachir Abou Zeid

**BATIKH YA WATAN** by Amir Al Fakih

**SOLDIER 888** by Bachir Abou Zeid

**DESIRE** by Hala Matar

**MIRAGE** by Henri Bassil

**CROSSROADS** by Ashraf Hamdi

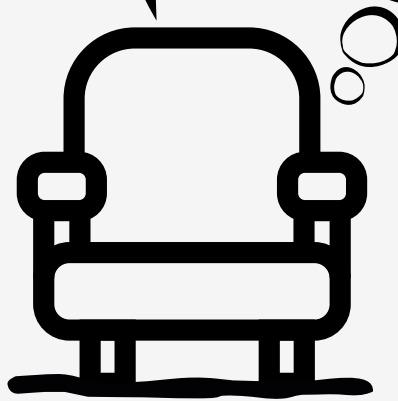
**EL SALIHINE** by David Arslanian

**NO EXIT** by Jeff Chan

**MY UNCLE THE TERRORIST** by Elias Moubarak

**MAFKOUD** by Bachir Abou Zeid

**ORB** by Darine Hotait



Founded by Qatari Lebanese producer, Aya Al Blouchi, Seat 26 is a Lebanese production company with an aim to support young filmmakers achieve their film projects. The company funds student films and produces shorts and features for first time and established filmmakers. It also diversifies into local, regional and international co-production projects. Seat 26's mandate is to spread film literacy within the community by using film as a craft and medium for storytelling. From a cultural and educational perspective, Seat 26 conducts industry related workshops, with a focus on script writing and editing.



55min | Documentary  
 OV French, Arabic | SUB English  
 SCRIPT Maya Abdul-Malak  
 DOP Claire Mathon  
 EDITOR Florence Bresson

# STANDING MAN

Maya Abdul-Malak

Lebanon, France | 2015

## SYNOPSIS

On Boulevard de Belleville, in Paris's 20th arrondissement, a call shop serves as an informal clubhouse for immigrant men. Time seems to be suspended as they mill around and chat.

I observe them in this small space that has become the Paris branch of "home". Moustafa is one of them. Our lives differ, but we share the same condition.

## SYNOPSIS

Sur le boulevard de Belleville, des hommes se retrouvent quotidiennement devant et à l'intérieur d'une boutique de taxiphone. Le temps est comme suspendu. Je les observe dans cet espace, ce petit pays venu prolonger à Paris L'idée du pays natal. Moustafa est l'un d'entre eux. Nos vies sont différentes, mais notre condition est la même.

## لمحة عن الفيلم

في شارع بالفيل في باريس، يتجمع رجال يومية أمام محل إتصالات. الأغلبية هم مهاجرون من أصول عربية. الوقت هنا معلق. أراقبهم في هذا المكان الصغير، في هذا الامتداد للوطن البعيد. مصطفى هو واحد منهم. حياتنا مختلفة، ولكن حالنا هي نفسها.

## DIRECTOR

Born in Beirut in 1980, Maya Abdul-Malak is a Franco-Lebanese filmmaker. After studying Modern Literature, she started working in the cinema industry as a script supervisor. She co-wrote several documentaries in Lebanon and France. In 2010, she directed her first documentary, «In the Land that Resembles You» selected in several festivals (Prix Persona). «Standing Man» is her second film.

## RÉALISATEUR

Née à Beyrouth en 1980, Maya Abdul-Malak est une réalisatrice franco-libanaise. Agrégée de Lettres Modernes, elle travaille quelques années comme scripte et collabore à l'écriture de plusieurs

documentaires au Liban et en France. En 2010, elle réalise son premier film documentaire «Au pays qui te ressemble», sélectionné dans plusieurs festivals (prix Persona). «Des hommes debout» est son deuxième film.

## المخرج

مايا عبد الملك مخرجة فرنسية/لبنانية ولدت في بيروت عام ١٩٨٠. درست الأدب الحديث وبدأت في السيتيما كسكريبث كما شاركت بكتابة عدة أفلام وثائقية في لبنان وفرنسا. في ٢٠١٠، قامت بإخراج أول فيلم وثائقي لها بعنوان «في البلد الذي يشبهك» الذي شارك بعده مهرجانات (جائزة برسونا). «الرجال الواقفون» هو فيلمها الثاني.





# BELONGING: TRIPOLI

Yahya Murad

Lebanon | 2015

6min | Experimental  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Yahya Murad  
DOP Yahya Murad  
EDITOR Yahya Murad

## SYNOPSIS

A man who feels disconnected from his origins finds a way to reconnect with them.

## SYNOPSIS

Un homme qui se sent déraciné trouve un moyen de se rapprocher de ses origines.

## ملحة عن الفيلم

رجل قد ابتعد عن جذوره يجد طريقة للعودة إليها.

## RÉALISATEUR

Yahya Mourad est un jeune réalisateur libanais. Il a obtenu sa licence en Arts scéniques à l'Université Libano-Allemande et poursuit ses études en Arts visuels à l'USEK.

Son parcours débute avec son court documentaire «Belonging: Tripoli», qui a été reçu avec beaucoup d'enthousiasme pour sa manière inédite de dépeindre cette ville abusée.

## DIRECTOR

Yahya Mourad is an aspiring filmmaker from Tripoli Lebanon. He got his BA in performing arts from the LGU and is currently completing his studies in Visual Arts, Cinema at USEK. His journey started with his short documentary «Belonging: Tripoli» that drew lots of attention thanks to his different approach in revealing this abused city.

## المخرج

يحيى مراد من طرابلس لبنان. نال درجة البكالوريوس في الفنون الإداية في الجامعة اللبنانية الألمانية ويعمل الآن على شهادة الماجستير في الفنون البصرية - سينما في جامعة الروح القدس في الكسليك. بدأت مسيرته مع فيلم «بيلونينغ: تريبولي» الذي تميز بطريقته الفريدة في وصف هذه المدينة المخدوعة.



72min | Documentary  
OV Armenian | SUB English  
SCRIPT Chaghig Arzoumanian  
DOP Chaghig Arzoumanian  
EDITOR Chaghig Arzoumanian

# GEOGRAPHIES

## Chaghig Arzoumanian

Lebanon | 2015

### SYNOPSIS

Nazareth was twelve years old and Lousaper still a newborn when the Armenian genocide was perpetrated in 1915. The film traces the paths of their solitary peregrination throughout exile; from their village of Burunkişla to Beirut. His eyes are those of my father, which are mine today.

### SYNOPSIS

Nazareth avait douze ans et Lousaper était encore un nouveau-né lorsque le génocide arménien perpétré par les turcs ottomans a débuté en 1915.

Le film trace leur chemin d'exils depuis leur village de Burunkişla jusqu'à Beyrouth. Ses yeux sont ceux de mon père et à présent ce sont les miens.

### لمحة عن الفيلم

كان Nazareth عمره اثني عشر سنة بينما كانت Lousaper لا تزال حديثة الولادة عندما أُرْكِبَت مذبحة الأرمن سنة ١٩١٥. الفيلم يتبع مسار عزلتهما للانتقال إلى المنفى، من

قريتهم بورونكشلا إلى بيروت، مروراً بالقاهرة، والكراتينا، وصيدا، قبل أن يلتقيا بعد سنوات حول مائدة غداء، ينغمران ويقرران أن يكونا أسرة. عيناه هي عينا والدي، والتي هي اليوم عيني أنا.

### DIRECTOR

Chaghig Arzoumanian is a Lebanese filmmaker and editor. She was born in Beirut in 1988 and currently works between Marseille and Beirut.

She graduated from the University of Paris VIII holding a double master degree in film direction and in valorization of film heritage. She also studied film restoration at the portuguese film archive laboratory.

She directed several short and medium length films, «Geographies» is her first feature film.

### RÉALISATEUR

Chaghig Arzoumanian est une réalisatrice et monteuse libanaise née à Beyrouth en 1988. Diplômée de

l'Université Paris 8, elle détient un double master en réalisation et en valorisation des patrimoines cinématographiques. Elle a également effectué une formation en restauration de film au laboratoire de la cinémathèque portugaise.

Elle a réalisé plusieurs courts-métrages et moyens-métrages, «Geographies» est son premier long-métrage.

### المخرج

شاغيغ أرزومنيان تخرّجت من جامعة باريس ثمانية (Paris 8) وهي تحمل درجتي ماجستير في الإخراج السينمائي وماجستير في نقد التراث السينمائي، حيث عملت بعد ذلك على ترميم الأفلام في مختبر أرشيف الأفلام البرتغالية (ANIM). في الوقت الحاضر، تستكمل شاغيغ الدكتوراه متخصصة في موضوع «جماليات الفيلم». كتبت شاغيغ وأخرجت عدة أفلام قصيرة وقيلما متوسط الطول عنوانه «عند عودة المواجه».

*“If no producer, no movie”*

**Dino de Laurentis**

# **VOUS ÊTES LE PRODUCTEUR MASTER EN PRODUCTION**

Que votre parcours universitaire soit du domaine de la finance, du droit, des sciences humaines ou artistiques, si le cinéma est votre passion, le Master en Production de l'Alba, vous offre cette carrière.

La formation est assurée par des professionnels (4h/jour) et le diplôme est co-labélisé Alba/INA (Institut National de l'Audiovisuel, France).

**PORTER UN PROJET EN CINÉMA, TÉLÉVISION OU NOUVEAU MÉDIA,  
VOTRE MISSION DE PRODUCTEUR.**



UNIVERSITÉ DE BALAMAND  
ACADÉMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS



**Pour inscriptions: Alba, Sin el Fil | +961 1 480 056 ext. 115 | [www.alba.edu.lb](http://www.alba.edu.lb)**

# Sponsors

## CINEPHILIA

---

Cinephilia Productions is a space of inventive possibilities. It is a progressive approach at independent cinema that centers on perpetual versatility. Cinephilia is an incubator and frequent contributor to the development of filmmakers from the Middle East and Africa through its various initiatives that occupy the space between ideation and production. Cinephilia's approach to storytelling bridges literature and cinema by focusing on genres such as, auteur, cerebral, science fiction, avant-garde poetry and literary adaptation. It is a platform designed to embody cinema as a genuine art form. Cinephilia Productions was founded in 2010 in New York City by American-Lebanese film director Darine Hotait.

Cinephilia Productions est un espace dédié à l'inventivité qui offre une approche progressive au cinéma indépendant et qui se centre sur la versatilité. Cinephilia est un incubateur et un contributeur fréquent au développement des réalisateurs du Moyen-Orient et de l'Afrique par le biais de diverses initiatives qui occupent l'espace entre l'idéation et la production. L'approche de Cinephilia est à mi-chemin entre la littérature et le cinéma en s'intéressant aux genres auteur, cérébral, à la science-fiction, à l'avant-garde poétique et à l'adaptation littéraire. C'est une plate-forme créée afin de construire en tant que forme artistique authentique. Cinephilia Productions a été fondée en 2010 à New York par la directrice libano-américaine Darine Hotait.

سينفيليا برودكشن مساحة مكرسة للابتكار تقدم مقاربة تدريجية للسينما المستقلة وتركز على التنوع. سينفيليا حاضنة ومساهمة مألوفة لتطور المخرجين في الشرق الأوسط وأفريقيا من خلال عدة مبادرات تحتل المساحة بين التمثيل والانتاج. مقاربة سينفيليا في منتصف الطريق بين الأدب والسينما فهي تهتم بأنواع العلم الخيالي والشعر الطبيعي والاقتباس الأدبي. هي منصة أنشئت من أجل بناء شكل حقيقي فني حقيقي. سينفيليا برودكشن تأسست في ٢٠١٠ في نيويورك من قبل المديرية اللبنانية الأمريكية دارين حطيط.



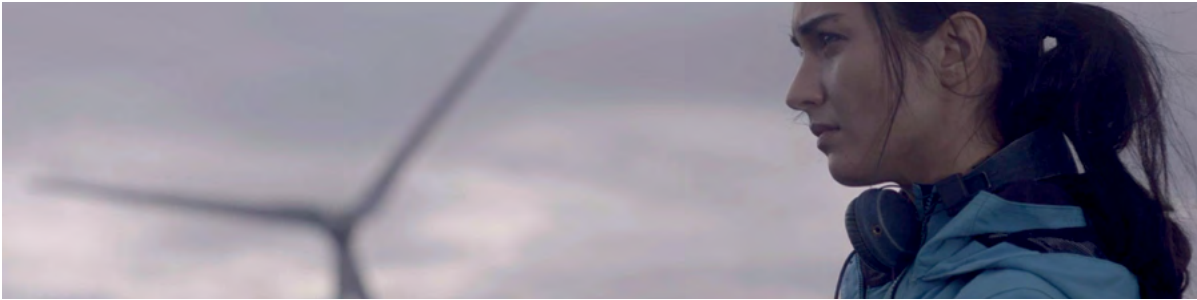
## MOD Deniz Tarsus

10min  
Turkey | 2015

Equilibria is upside down, humanity is exhausted, that's all mentioned. Time correspond to now or seventy three years later. Humanity is ready to sacrifice everything for a dream machine to which they are hooked on even though this machine leads to death. It's a dream machine which shows them their future in happiness.

L'équilibre à l'envers, l'humanité à bout de souffle, tout est dit. Le temps correspond à aujourd'hui mais également à l'avenir dans 73 ans. L'humanité est prête à tout sacrifier pour une machine de rêve à laquelle elle se drogue même si cette même machine la mène à sa fin, bien qu'elle leur montre un futur heureux.

التوازن المقلوب والانسانية المنهوكة، أمران متفق عليهما. التوقيت يطابق أياً منا كما يطابق المستقبل بعد ٧٣ عام. الانسانية جاهزة لتضحي بكل شيء من أجل ابتكار آلة رائعة مخدرة حتى لو قادتنا إلى الهلاك بالرغم من أنها تظهر للناس مستقبلاً سعيداً.



## ORMAN Onur Seylak, Dogu Yasar Akal

14min  
Turkey | 2015

In the heart of Istanbul, the forest of nothingness and a mega city, Omar and his daughter struggle for their lives after fleeing the war in Syria. In this city witnessing all the sorrows and pleasures of the world, Omar, who was once a Public Works officer in his homeland, starts living like a beggar and tries to build his life on an utter obscurity. He pounds the pavement and begs for help with his daughters. The only source of income he could find is catching stray animals and selling them to Fahri, the pet shop owner. One day, however, Fahri comes to Omar with a strange request: He wants Omar to catch snakes in the forest at the outskirts of the city.

Au Cœur d'Istanbul, la forêt du néant et une ville gigantesque, Omar et sa fille se battent pour survivre après avoir fuit la guerre en Syrie. Dans cette ville qui exhibe tous les malheurs et les plaisirs du monde, Omar, qui était un fonctionnaire dans son pays, vit comme un mendiant et tente de construire sa vie dans une obscurité totale. Il rase le bitume et fait la manche avec sa fille. Sa seule source de revenu apparaît sous la forme d'un animal errant qu'il revend à Fahri, le propriétaire d'un magasin d'animaux. Un jour, Fahri fait une étrange demande à Omar: il voudrait qu'il attrape des serpents à l'extérieur de la ville.

في قلب اسطنبول غابة العدم ومدينة ضخمة يصارع عمر وابنته من أجل البقاء بعد هروبهما من الحرب في سوريا. في هذه المدينة التي تعرض جميع المآسي والشهوات في العالم يعيش عمر الذي كان موظفاً في بلده مثل الشحاذ ويحاول بناء حياته في ظلمة كاحلة. يسير مع ابنته على الأرصفة ويستعطي المارة. يظهر مورد رزقه الوحيد من خلال حيوان داشر باعه لفهري مالك محل لتجارة الحيوانات. ذات يوم طلب فهري أمراً غريباً من عمر: يريد منه أن يلتقط الأفاعي خارج المدينة.



15min

Afghanistan, Canada | 2015

## SAHAR Alexander Farah

Nadim's parents struggle to understand the carefree and westernized lifestyle of their daughter Sahar. With tension high and tolerance low, the household remains at a standstill, waiting for her to come home.

Les parents de Nadim se battent pour comprendre la vie libertaire et occidentale que mène leur fille Sahar. Avec beaucoup de tension et peu de tolérance, la famille est sur le point d'imploser, attendant le retour de la jeune fille.

يصارع أهل نديم لفهم الحياة الفوضوية والغريبة التي تسلكها ابنتهم سحر. بتوتر كبير والقليل من التساهل تضغط العائلة على نفسها منتظرة عودة الشابة.



30min

Afghanistan | 2015

## BUZKASHI BOYS Sam French

Set against the dramatic backdrop of Buzkashi - a brutal game of horse polo played with a dead goat - and filmed entirely on location in Afghanistan, «Buzkashi Boys» is a ground-breaking narrative film about two best friends who struggle to reconcile dreams with duty and strive to forge their own future in one of the most war-torn countries on Earth.

Dans le contexte dramatique du Buzkashi - un jeu brutal de polo joué avec une chèvre morte- et entièrement filmé en Afghanistan, «Buzkashi Boys» est un film révolutionnaire racontant l'histoire de deux meilleurs amis qui se battent pour combiner rêves et devoir et tentent de se construire un avenir dans le pays le plus meurtri par la guerre.

في السياق الدرامي لبوزكاشي - لعبة بولو عنيفة مع عنزة ميتة- ومصوّر كاملاً في أفغانستان «بوزكاشي بويز» فيلم ثوري يروي قصة صديقين يصارعان لدمج الأحلام والواجب ويحاولان بناء مستقبل في البلد الأكثر تمزقاً في العالم.



## TRONISTAN Aycal Kartal

4min  
Turkey, France | 2015

June 2013. Demonstrators occupy Istanbul's Taksim Gezi park. While the tension and police brutality rise in the streets, the turkish TV broadcasts documentaries about penguins. Tornistan is a self-censored film criticizing this press censorship.

Juin 2013. Des manifestants occupent la place Taksim Gezi park. Alors que la tension et que les brutalités policières augmentent dans les rues, la télé turque diffuse des documentaires sur les pingouins. Tornistan est un film autocensuré qui critique cette censure de la presse.

حزيران ٢٠١٣ - متظاهرون يحتلون ساحة تقسيم جيزي بارك. في حين التوتر وعنف الشرطة يتزايدان في الشوارع، ينشر التلفاز التركي أفلامًا وثائقية عن البطريق. طورنستان فيلم مراقب لنفسه ينتقد رقابة الصحافة.



## THE AFTERMATH OF THE INAUGURATION OF THE PUBLIC TOILET AT KILOMETER 375 Omar Al Zouhairy

18min  
Egypt | 2015

Fear is an instinct lying under the skin. But what if it mutates?

La peur est un instinct qui se cache sous notre peau. Et si elle mutait?

الخوف غريزة تختبئ فينا. ماذا يحصل لو تبدل؟

10<sup>TH</sup>

## NDU INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

November 6 – 13, 2016 | Notre Dame University – Louaize, Lebanon

NDUIFF is celebrated every November under the theme  
**“THE POWER OF YOUTH”**

as its title reflects, its mission is to promote young filmmakers,  
supporting them is screening their films to a large audience, and  
to promote for their talents and artistic excellence.

**SAM LAHOUD** | Director

D: +961 9 208550 | M: +961 70 169129

E: slahoud@ndu.edu.lb

**NICOLAS KHABBAZ** | Program & Artistic Director

D: +961 9 208559 | M: +961 3 483432

E: nkhabbaz@ndu.edu.lb





BEIRUT  
ART  
FAIR

BEIRUT  
ART  
FAIR

15/18 SEPT 2016

**BIEL, Beirut, Lebanon**

[www.beirut-art-fair.com](http://www.beirut-art-fair.com)



15min | Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Rony Khoubieh  
DOP Samah el Kadi  
EDITOR Ali Zreik

# AALIA

## Rony Khoubieh

Lebanon | 2015

### SYNOPSIS

Aalia can't stand all the years of pain, submission and abuse she has been living with her husband. She spends her time speculating about the day she'll be able to escape the hell she's been living because of that marriage.

### SYNOPSIS

Aalia, mariée, ne supporte plus toutes les années de peine, de soumission et de maltraitance qu'elle a endurées auprès de son mari Oussama. Elle passe ses journées dans l'attente du grand jour de la libération où elle fuira et laissera derrière elle l'enfer conjugal qui l'a réduite à néant pendant tout ce temps.

### لمحة عن الفيلم

عليها لم تعد تحتمل وطأة السنوات الطافحة بالأسى والرضوخ والإساءة التي عاشتها مع زوجها أسامة. فهي تمضي الوقت منتظرةً مجيء ذلك اليوم الذي يُطلق فيه سراحها، إذ تهرب من نار جهيم الزواج الذي ما انفك يستولي عليها.

### DIRECTOR

Rony is a Lebanese filmmaker born in Beirut in 1994. He got his BA in Audio-visuals from the Lebanese University in 2015 and participated as a director and cinematographer in many feature and short films including «I'm not a martyr», «Aalia», «Aqua-veins»... He currently works in the cinematography and photography industries.

### RÉALISATEUR

Rony est un réalisateur libanais né en 1994. Il a obtenu son diplôme en Audiovisuel de l'Université Libanaise en 2015 et a participé à la direction de plusieurs courts et longs métrages dont «Je ne suis pas un martyr» et «Aalia». Il travaille dans les domaines de la cinématographie et de la photographie.

### المخرج

روني مخرج لبناني ولد عام ١٩٩٤ ودرس الفنون المرئية والسَمعية في الجامعة اللبنانية. شارك في إدارة وإنتاج العديد من الأفلام القصيرة والطويلة منها «لست شهيداً» و«عليها». إنه يعمل اليوم في مجالي السينما والتصوير.



# ASPHALT

Ali Hammoud

Lebanon, Qatar | 2013

69 min | Documentary

OV Arabic | SUB English

SCRIPT Ali Hammoud

DOP Fadi Yeni Turk

EDITOR Raed Zeno , Ali Hammoud

## SYNOPSIS

Derar is a Lebanese trucker who transports goods across Syria and Jordan to other countries. Mohamad drives across Egypt delivering first necessities. Yet these two men have one thing in common: earning a living in an ever-changing scenery on an asphalt road of the Arab world. «Asphalt» takes us on a journey examining the relationship between man and machine.

## SYNOPSIS

Derar, un camionneur libanais, transporte des marchandises à travers la Syrie et la Jordanie. L'Égyptien Mohamad traverse son pays pour livrer des produits de première nécessité. Ces deux hommes ont une chose en commun: ils gagnent leur vie dans un paysage changeant, sur une route asphaltée du monde arabe. «Asphalte», voyage examinant la relation entre l'homme et la machine.

## لمحة عن الفيلم

بينما ينقل اللبناني درار نصير البضائع عبر سوريا والاردن الى دول أخرى يعمل المصري محمد مهني على نقل السلع من مختلف أنحاء مصر الى حدودها مع السودان. لا يجمع هذين السائقين غير كسبهما لقمة العيش في ظل مشهد دائم التغير على الطرق الاسفلتية الممتدة على طول العالم العربي. يصحنا «أسفلت» في رحلة تتيج لنا لقاء نظرة متعمقة على علاقة الانسان بالآلة وتأمل حياة سائقي الشاحنات.

## DIRECTOR

Ali Hammoud is a Lebanese filmmaker who graduated in Audiovisual Arts from the University of Alabama. He participated in the editing process numerous movies for cinema and television. His first short movie «To those who left» has been featured in many international festivals. «Asphalt» is his first feature length documentary.

## RÉALISATEUR

Ali Hammoud est un réalisateur libanais diplômé en audiovisuel de l'université d'Alabama. Il a participé au montage de plusieurs films réalisés pour le cinéma et pour

la télévision. Son court métrage «À ceux qui sont partis...» a été diffusé dans plusieurs festivals internationaux. «Asphalte» est son premier long métrage documentaire.

## المخرج

علي حمود مخرج لبناني درس الفنون المرئية الصوتية في جامعة ألباما. ساهم في الكثير من الأفلام السينمائية والتلفزيونية وعرض فيلمه القصير الأول «للذين غادروا» في العديد من المهرجانات العالمية. «أسفلت» فيلمه الوثائقي الطويل الأول.



88min | Documentary  
 OV German, Bulgarian, Romanian | SUB English  
 DOP Klemens Hufnagl  
 EDITOR Patric Chiha

# BROTHERS OF THE NIGHT

Patric Chiha

Austria | 2015

## SYNOPSIS

In an underworld, against the backdrop of the Danube and Vienna's skyline, live the underdogs of respectable society. Sporting their leather jackets like suits of armour, these Bulgarian Roma pose, play and seduce Marlon Brando style. They moved to Vienna in search of an adventure, freedom and a quick buck, but poverty has drawn them to sell their bodies instead.

## SYNOPSIS

Dans un monde parallèle peuplé de marginalisés qui se love sous la ligne d'horizon de Vienne, des Roms Bulgares portent leurs vestes en cuir comme des armures, posent, jouent et séduisent à la Marlon Brando. Vienne représentait leur quête d'aventure, de liberté et d'argent facile, mais la pauvreté les force à vendre leur corps.

## لمحة عن الفيلم

على حدود فيينا عالم سفلي يعيش فيه مهمشو النظام. هنا الرومانيات والبلغاريات يرتدين سترتهن الجلدية كالدرع ويتصرفن كمثلات مارلن براندو. جئن هنا يبحثن عن الحرية والمغامرة والريح السريع ولكن الفقر أجبرهن على بيع جسدهن.

## DIRECTOR

Born in Vienna in 1975, Patric studied fashion design in Paris, then film editing in Brussels. He lives and works in Paris. Since 2001 he produces short films which have received many awards. His first feature film «Domaine» starring Beatrice Dalle premiered at the Biennale di Venezia. His comedy «Boys Like Us» had its cinema release in 2014.

## RÉALISATEUR

Né à Vienne en 1975, Patrick a étudié la mode à Paris et le cinéma à Bruxelles. Depuis 2001, il produit de nombreux courts-métrages

primés : son premier long-métrage «Domaine» mettant en vedette Béatrice Dalle a fait sa première à la Biennale di Venezia et «Boys Like Us» a fait sa sortie en salle en 2014.

## المخرج

ولد باتريك في فيينا عام ١٩٧٥ ودرس الموضة في باريس والسينما في بروكسل. يعيش ويعمل في باريس. منذ عام ٢٠٠١ ينتج أفلام قصيرة نالت مكافآت وفيلمه الطويل الأول «دومين» الذي مثلت فيه بياتريس دال عرض في مهرجان البندقية وفيلمه الكوميدي «شباب مثلنا» عرض في الصالات الفرنسية عام ٢٠١٤.



# I SEE YOU AS A PHOTOGRAPH

Raymond Gemayel

Lebanon | 2015

6min | Experimental

OV Arabic

SCRIPT Raymond Gemayel

DOP Raymond Gemayel

EDITOR Raymond Gemayel

## SYNOPSIS

A story that unfolds in and around the water, told through a photo.

## SYNOPSIS

Une histoire qui se déroule dans et autour de l'eau, racontée à partir d'une photo.

## لمحة عن الفيلم

قصة تجري في وحول المياه من خلال صورة.

## DIRECTOR

During the day, Raymond stares at the sun with the help of his binoculars. At night, he can barely see or hear.

## RÉALISATEUR

Durant la journée, Raymond observe le soleil à l'aide de ses jumelles. La nuit, il a du mal à voir ou à entendre.

## المخرج

في النهار ينظر ريمون إلى الشمس بواسطة منظاره. في الليل يصعب له النظر أو السمع.



5min | Animation Experimental  
SCRIPT Lea Najjar, Andreas Kessler  
DOP Mortimer Graf Von Hochberg  
EDITOR Lea Najjar, Andreas Kessler

# MADAMA BUTTERFLY

Andreas Kessler, Lea Najjar

Germany | 2015

## SYNOPSIS

«Madama Butterfly» is a string puppet movie about a fiery opera performance with tragic consequences.

## SYNOPSIS

«Madama Butterfly» est un film de marionnettes sur une performance d'opéra enflammée aux conséquences tragiques.

## لمحة عن الفيلم

«ماداما بترفلاي» فيلم دمي متحركة عن عرض اوبرا مشتعل نتائجه مأساوية.

## DIRECTOR

Lea Najjar was born in Vienna. She finished her school education in Beirut while working as a Press Photographer and completed her freshman at the A.U.B. Andreas Kessler started working as a documentary film editor in Berlin. His latest short film «Camouflage» was featured in two major festivals. They both study at the Film Academy Baden-Württemberg.

## RÉALISATEUR

Née à Vienne, Léa Najjar a fini ses études académiques au Liban en travaillant comme photo-journaliste et a étudié à l'A.U.B.

Andreas Kessler a fait ses débuts dans l'édition de documentaires à Berlin. Son premier court-métrage «Camouflage» a été diffusé dans deux festivals majeurs. Tous deux poursuivent leurs études à la Film Academy de Wuttemberg.

## المخرج

ولدت ليا نجار في فيينا وأكملت دراستها المدرسية في لبنان حيث عملت كمصورة إعلامية ودرست في الجامعة الأمريكية لبيروت. عمل أندرياس كسلر على بعض الأفلام الوثائقية في برلين وعرض فيلمه القصير «كاموفلاج» في مهرجانين. إنهما يدرسان في أكاديمية السينما في وتمبرغ.



# I SAY DUST

Darine Hotait

USA | 2015

14min | Fiction

OV English, Arabic | SUB English

SCRIPT Darine Hotait

DOP George Lyon

EDITOR Darine Hotait

## SYNOPSIS

«I Say Dust» explores poetry in cinema. Two Arab-American women fall in love in New York City, argue home and identity, engage in a chess battle, and express themselves through the power of the spoken word.

## SYNOPSIS

«I say Dust» explore la nature poétique du cinéma. Deux femmes arabo-américaines se rencontrent à New York et tombent amoureuses. Débutent ensuite un débat sur le chez-soi et l'identité et une partie d'échecs qui les pousse à s'exprimer en usant du pouvoir de la parole.

## ملحة عن الفيلم

يكشف هذا الفيلم الطابع الشعري للسينما. امرأتان أمريكيتان من أصول عربية تلتقيان في نيو يورك وتغرمان ببعضهما ثم يبدأ جدل حول مسألتي البيت والهوية ولعبة شطرنج تدفعهما للتعبير بواسطة الكلام.

## DIRECTOR

Darine Hotait resides in New York City. She is an American Lebanese award winning film director, a published writer and the founder of Cinephilia Productions. Her work mainly focuses on bridging literature and cinema while embodying a scientific approach by giving predominance to the science fiction genre.

## RÉALISATEUR

Darine Hotait est une cinéaste libano-américaine primée qui réside à New York. C'est également une auteure publiée et la fondatrice de cinephilia Productions. Son œuvre constitue un trait d'union entre littérature et cinéma tout en privilégiant l'approche scientifique en mettant l'accent sur la science-fiction.

## المخرج

دارين حطيط مخرجة لبنانية أمريكية حائزة على مكافآت عدة تعيش في نيو يورك. نشرت مؤلفاتها وأسست شركة سينيفيليا برودوكشن. يشكل عملها صلة وصل بين الأدب والسينما. ويبرز المقاربة العلمية عبر العلم الخيالي.



20min | Documentary  
OV Arabic, English, French | SUB English  
SCRIPT Christelle Franca Rossi,  
Eli Jean Tahchi  
DOP Wiss Salem  
EDITOR Eli Jean Tahchi

# THE MIGRANT WOMAN

Eli Jean Tahchi

Canada | 2015

## SYNOPSIS

After an audition call for the role of a veiled woman in a film, 11 candidates are asked to talk about this particular topic. The filmed interviews were gathered in this documentary.

## SYNOPSIS

À la suite d'un casting pour le rôle d'une femme voilée dans un court-métrage en préparation, onze femmes auditionnées ont été interrogées sur la question du voile et de la figure féminine voilée. Les rushes, conservés, constituent la base de ce documentaire.

## لمحة عن الفيلم

بعد إعلان إختبار لدور امرأة محجبة في فيلم، أجريت مقابلات مع ١١ امرأة حول هذا الموضوع ثم حوّلت هذه المقابلات إلى فيلم وثائقي.

## DIRECTOR

Eli Jean Tahchi is a Lebanese director, screenwriter, filmmaker, photographer and actor born and raised in Lebanon. Eli Jean studied Cinema at the ALBA University and earned a bachelor degree in film production.

He moved to Canada in 2011 to attend the University of Montreal where he obtained a master's degree in film studies.

## RÉALISATEUR

Né au Liban, Eli Jean Tahchi est réalisateur, scénariste, photographe et acteur. Il étudie le cinéma à l'Académie Libanaise des Beaux arts et obtient une License en production cinématographique.

EN 2011, il s'installe à Montréal et poursuit des études en cinéma à l'Université de Montréal.

## المخرج

أيلي جان الطحشي، مخرج، كاتب سيناريو، مصور فوتوغرافي وممثل ولد في لبنان. درس الاخراج السينمائي والمرئي المسموع في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة.

في سنة ٢٠١١، استقر في مونتريال، كندا حيث أكمل دراسته في علوم السينما.



# صوت الكل بنفس الصورة

INTERNATIONAL  
العربية

الدنيا ألوان

15min | Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Georges Hazim  
DOP Ralph Moussa  
EDITOR Georges Hazim

# ABOVE THE NEST

Georges Hazim

Lebanon | 2015

## SYNOPSIS

Oscillating between love and instinct, two girls confront their incompatibility and struggle to remain close to each other.

## المخرج

جورج هزيم ( مخرج لبناني ولد عام ١٩٩٤ )  
خريج معهد الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية  
(الفرع الثاني) إختصاص السينما والتلفزيون .

## SYNOPSIS

Oscillant entre amour et instinct, deux filles affrontent leur incompatibilité et luttent afin de rester proches.

## لمحة عن الفيلم

في صراع بين الحب والغريزة تناضل شابتان  
من أجل الصداقة.

## DIRECTOR

Georges Hazim is a young Lebanese filmmaker born in 1994. He studied Cinema at the Lebanese university, Institute of fine arts, Branch II.

## RÉALISATEUR

Georges Hazim est un jeune cinéaste libanais né en 1994. Il est diplômé en cinéma et télévision de l'université libanaise, Institut des beaux arts, branche II.



# GANGBANG

Marie-Rose Osta

Lebanon, France | 2016

4min | Experimental

OV English | SUB English, French

SCRIPT Marie-Rose Osta

DOP Marie-Rose Osta

EDITOR Marie-Rose Osta

## SYNOPSIS

A man riding his motorcycle in the streets of Beirut is tailed by a dozen of other motorcycles. Afraid, he escapes the gang and locks himself in his apartment. A mysterious woman appears at his door and offers him an 8mm camera that will save his life...

## SYNOPSIS

Un homme à moto essaie d'échapper à des motards qui le pourchassent dans les ruelles de Beyrouth. Il réussit à se cacher dans son appartement. Puis une femme mystérieuse frappe à sa porte et lui offre une caméra 8mm qui lui sauvera la vie ...

## ملحة عن الفيلم

رجل في أواخر الثلاثينات يقود دراجته النارية هاربًا من سائقي دراجات نارية أخرى يلاحقونه في شوارع بيروت في وضوح النهار. يحاول الهرب منهم ويختبئ في شقته. امرأة غامضة تطرق بابه وتقدم له كاميرا 8مم. هذه الكاميرا سوف تنقذ حياته.

## DIRECTOR

After completing her Masters in Filmmaking at the Alba University, Marie-Rose Osta ventured into the world of advertising. She is employed at Leo Burnett Beirut, as a Senior TV Producer for the CEEMEA Region. In parallel, she works on personal projects, such as acting and producing her own short films. Her short film «Plan B» is currently in post production phase.

## RÉALISATEUR

Après avoir obtenu son master en réalisation à l'Alba, Marie-Rose Osta se spécialise dans la production de publicités. Elle est actuellement employée chez Leo Burnett Beirut en tant que productrice pour la région CEEMEA. Elle travaille également à la production de ses propres courts-métrages, dont «Plan B» qui est actuellement en phase de postproduction.

## المخرج

بعد الانتهاء من ماجستير في الإخراج من معهد الفنون الجميلة. تهرست في مجال إنتاج الإعلانات. تشغل حاليًا مركز منتجة في مكتب ليو بورنيت بيروت. في موازاة ذلك تعمل على مشاريع شخصية كالتمثيل وإنتاج الأفلام القصيرة وفيلمها القصير «خطة ب» حاليًا في مرحلة ما بعد التصوير.



9min | Animation Fiction  
 OV French | SUB English  
 SCRIPT Zaven Najjar, Camille Lujan  
 SFX Jean-Christophe Levat  
 EDITOR Grégoire Sivan

# SHELL ALL

Zaven Najjar

France | 2015

## SYNOPSIS

Beirut 1982. To reach his fiancée, Gabriel, 20, has to cross a bridge guarded by numerous snipers. All the city is waiting for tonight's opening match of the 1982 football world cup. Will the snipers be watching the game and allow Gabriel and his friend Mokhtar to cross the bridge in their old Plymouth?

## SYNOPSIS

Beyrouth 1982. Pour voir sa fiancée, Gabriel doit traverser un pont gardé par des francs-tireurs. Ce soir c'est le match d'ouverture de la Coupe du Monde de football, tout Beyrouth a les yeux rivés sur son poste de télé! Les francs-tireurs céderont-ils à la fièvre du football, laissant passer la vieille Plymouth de Gabriel et de son ami Mokhtar ?

## لمحة عن الفيلم

بيروت 1982. على غبريال أن يجتاز جسر يحرسه قناصون ليلتقي بخبيبته. الجميع ينتظر المباراة الافتتاحية لكأس كرة القدم العالمي. هل سيؤخذ القناصون بالمباراة كي تمر بلاموث غبريال وصديقه مختار؟

## DIRECTOR

Zaven Najjar graduated from the ENSAD. He works as an art director, photographer, illustrator and film director, and has collaborated with the Arabic World Institute and Grand Palais of Paris. In 2013, he created the famous illustrations collection "Rapposters" and a second collection in 2015, «Pharapops». «Shell All» is his first short film.

## RÉALISATEUR

Zaven Najjar est un réalisateur et directeur artistique français. Il étudie l'animation à l'ENSAD puis le cinéma à Chicago. Il devient graphiste et illustrateur, notamment pour l'Institut du monde arabe, le Grand Palais, le Cinema Paradiso. Il s'illustre sur le web par la série

«Rapposters» en 2013, puis les «Pharapops» en 2015. Un Obus Partout est son premier film.

## المخرج

تخرج زافين نجار من مدرسة الفنون التجميلية في باريس ودرس السينما في شيكاغو. يعمل كمصور مع معهد العالم العربي وقصر غارنيي في باريس. حاز من خلال مجموعتي «رابورتير» في 2013 و«فارابوب» في 2015 على نجاح على شبكة الانترنت. «شل آل» فيلمه الأول.

# THE DAILY STAR

LEBANON

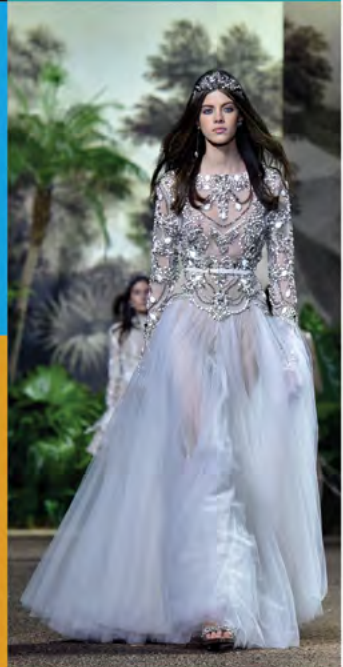
NEWS



LIFE



SPORTS



OPINION

BUSINESS



ARTS & ENT

YOUR LANGUAGE. YOUR NEWS.

[www.dailystar.com.lb](http://www.dailystar.com.lb)



57min | Documentary  
 OV Arabic | SUB English  
 SCRIPT Rami Kodeih  
 DOP Ahmad Dakroub  
 EDITOR Rami Kodeih

# WHEELS OF WAR

Rami Kodeih

Qatar, Lebanon | 2016

## SYNOPSIS

From 1975 to 1990, Lebanon was embroiled in a devastating civil war that claimed around 200,000 lives and defined a whole generation of young people who fought on behalf of opposing religious sects. In the wake of war, a group of these militiamen found peace in the unlikely of places. This is their story.

## SYNOPSIS

Entre 1975 et 1990, le Liban a connu une guerre civile dévastatrice qui a fait plus de 200.000 morts et a défini toute une génération de jeunes qui ont combattu au nom de différents courants religieux. En marge des combats, un groupe de miliciens découvre une oasis de paix dans un lieu improbable. Voici leur histoire.

## لمحة عن الفيلم

عاش لبنان بين ١٩٧٥ و١٩٩٠ حرب أهلية مدمرة قتلت أكثر من ٢٠٠٠٠٠٠ لبناني وشوّهت هوية شباب قاتلوا بعضهم بعض باسم الطائفة. يكتشف فريق من المليشيين واحة سلام في مكان غير محتمل. هذا الفيلم يروي قصتهم.

## DIRECTOR

Rami Kodeih completed his master's degree in filmmaking at the Académie Libanaise des Beaux-Arts as summa cum laude with his thesis film «A Scheherazade Tale». He created a second short film, «The Mill». Rami directs documentaries for Al Jazeera and branded content. Most recently, he directed a feature documentary «Wheels of War».

## RÉALISATEUR

Rami Kodeih a obtenu son Master de l'ALBA avec une mention summa cum laude pour son film «A Sheherazade Tale». Il a ensuite produit un second court-métrage : «The Mill». Rami travaille en collaboration avec Al Jazira sur de nombreux documentaires et publicités.

« Wheels of War » est son dernier long documentaire.

## المخرج

نال رامي قديح شهادة ماجستير من الجامعة اللبنانية للفنون الجميلة بتفوق عن فيلمه « قصة شهرزاد » ثم أنتج فيلم قصير ثانٍ.

يعمل رامي بالتعاون مع الجزيرة على عدة أفلام وثائقية وإعلانات. «دواليب الحرب» هو آخر فيلم وثائقي له.



# BROKEN CIRCLES

Syma Kahil

Lebanon | 2015

3min | Animation Fiction

Silent

SCRIPT Syma Kahil

DOP Syma Kahil

EDITOR Syma Kahil

## SYNOPSIS

Kira, a 7 year old young girl, just lost someone dear to her. She doesn't understand the events unfolding around her and finds herself in disarray before the despair of her family. She decides to help them find happiness a new and faces the reality of her own loss.

## SYNOPSIS

Kira, une fillette de 7 ans, vient de perdre un être cher. Elle ne comprend pas ce qui se passe et est en désarroi devant le désespoir de sa famille. Elle décide de les aider et fait face à la réalité de cette perte.

## لمحة عن الفيلم

كيرا فتاة في السابعة من عمرها، فقدت للتو شخصاً عزيزاً لها. لا تدري بالذي يحصل، فوجدت نفسها ضائعة أمام يأس عائلتها. فقررت أن تساعدهم وأن تواجه واقع هذه الخسارة.

## DIRECTOR

Born in 1994, Syma Kahil graduated from ALBA (Académie Libanaise des Beaux-Arts) in 2015, majoring in Animation. Among the various animation techniques she learnt, it is the experimental and handcrafted aspect of the stop-motion technique that she favours, allowing her ample freedom of expression. She plans to undertake a Masters degree in animation to further her experience.

## RÉALISATEUR

Née en 1994, Syma Kahil a fait des études d'animation à l'Académie Libanaise des Beaux Arts. Parmi les différentes techniques d'animation, elle s'est retrouvée dans la stop-motion, dont le travail manuel lui permet une grande liberté d'expression. Passionnée par cet art, elle envisage de poursuivre ses études en tant qu'animatrice.

## المخرج

سيما كحيل (م. ١٩٩٤) أكملت دراستها في الرسوم المتحركة في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA). من بين التقنيات المختلفة وجدت نفسها في تقنية ال-stop motion، حيث تمكنت من التعبير عن نفسها. وهي بصدد متابعة دروسها لمثابرة احتراف هذه المهنة.



7min | Fiction  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Marjan Shatila  
DOP Osama Abdul Razek  
EDITOR Osama Abdul Razek

# BARZAKH

Marjan Shatila

Lebanon | 2016

## SYNOPSIS

A man creates a virtual world from the memories of his deceased lover after she falls in a coma because of an accident. His heart stops, and he joins her.

## SYNOPSIS

Un homme crée un monde imaginaire à partir des souvenirs de son amante décédée après avoir été dans le coma à cause d'un accident. Son cœur s'arrête à l'hôpital et il la rejoint.

## لمحة عن الفيلم

رجل يخلق عالم خيالي من ذكرياته مع حبيبته المتوفية بعد أن تعرض إلى حادث أدخلها في كوما. يتوقف قلبه في المستشفى وينضم إليها.

## DIRECTOR

Born in Beirut in 1992, Marjan Chatila is a fresh Radio and Television graduate.

## RÉALISATEUR

Née à Beyrouth en 1992, Marjan Chatila est une jeune diplômée en Audiovisuel.

## المخرج

ولدت مرجان شتيلا في بيروت عام ١٩٩٢ ودرست الفنون المرئية الصوتية.



# الأخبار

al-akhbar

كما تكونون تكون الأخبار



/AlakhbarNews | @AlakhbarNews | alakhbarnews | Alakhbarnewspaper

www.al-akhbar.com



20min | Experimental  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Mohamed Berro  
DOP Mohamed Berro  
EDITOR Mohamed Berro

# 12

## Mohamed Berro

Lebanon | 2015

### SYNOPSIS

On Sunday, September 12th 1993, 11 bodies are found dead in an apartment in Ghobeiry in the southern suburbs of Beirut.

This remains the sole case of mass suicide ever to be recorded in modern Lebanese history.

### SYNOPSIS

Le dimanche 12 septembre 1993, onze personnes sont retrouvées mortes dans un appartement de Ghobeiry, banlieue Sud de Beyrouth.

Ceci demeure jusqu'au jour d'aujourd'hui la seule affaire de suicide de masse dans l'histoire libanaise récente.

### ملحة عن الفيلم

في صباح يوم الأحد ١٢ أيلول ١٩٩٣ عثر على إحدى عشر جثة في شقة بمنطقة الغبيري الواقعة في ضاحية بيروت الجنوبية.

تعتبر هذه الحادثة الحالة الوحيدة من الانتحار الجماعي المسجلة في تاريخ لبنان الحديث.

### DIRECTOR

Mohamed Berro is a Lebanese filmmaker born in 1989. He lives and works in Beirut, Lebanon.

### RÉALISATEUR

Mohamad Berro est un réalisateur libanais né en 1989. Il réside et travaille à Beyrouth.

### المخرج

محمد برو مخرج ولد عام ١٩٨٩ في بيروت لبنان. يعمل و يقيم في بيروت.



# LEOPARD'S SILENCE

Viken Armenian

France | 2015

42min | Fiction

OV French | SUB English

SCRIPT Viken Armenian

DOP Jonathan Ricquebourg

EDITOR Vincent Tricon

## SYNOPSIS

The morning after a party during which Mario danced all night, Amine and Victor find him dead in his bed.

In this house lost in the middle of nowhere where they live with their friends, everything from then on seems to drift off into a darkness in which all sorts of mutations are possible. On the horizon, the leopard awaits.

## SYNOPSIS

Au lendemain d'une fête où Mario, en transe, a dansé toute la nuit, Amine et Victor le découvrent mort dans son lit dans la maison perdue au milieu de nulle part où ils vivent avec une bande d'amis. S'en suit une dérive ténébreuse où toutes les mutations deviennent possibles, comme une plongée en eaux profondes. A l'horizon, le léopard.

## لمحة عن الفيلم

يكتشف فيكتور وأمين صديقهم ماريو ميتاً في سريره بعد سهرة رقص فيها حتى الفجر. ينحرف البيت النائي الذي يعيشون فيه مع شلة من الأصدقاء نحو وضع غامض حيث كل التحولات ممكنة. والفهد في الأفق.

## DIRECTOR

Born in Beirut in 1972, Viken Armenian lives in Paris since 1989. In 2006, he released «Happy View», an experimental film which tackled the subliminal memory of wars in Lebanon.

He is currently working on his project for a full length movie «Nadim is a Ninja» which he'll shoot in Beirut.

## RÉALISATEUR

Né à Beyrouth en 1972, Viken Armenian vit à Paris depuis 1989. Il a été assistant réalisateur et a collaboré au dévelop-

pement de films documentaires. En 2006, il réalise « Happy View », un film expérimental sur la mémoire subliminale relative aux guerres libanaises.

Il développe actuellement son projet de long-métrage « Nadim est un Ninja » qu'il tournera à Beyrouth.

## المخرج

ولد فيكين أرمنيان في بيروت عام ١٩٧٢ وعاش في باريس منذ عام ١٩٨٩. نفذ أول فيلم تجريبي له «هاي فيو» عام ٢٠٠٦ مسألة الذاكرة اللا شعورية للحروب اللبنانية. يعمل حالياً على مشروع فيلم طويل «نديم نينجا» الذي سيصوّره في بيروت.



# Le Festival de Cannes à l'affiche sur TV5MONDE

TV5MONDE est heureuse d'avoir soutenu la production de :

« **Hissein Habré, une tragédie tchadienne** », documentaire franco-tchadien de **Mahamat-Saleh Haroun**  
(produit par Pili Films et Goï Goï Productions, ventes internationales par Doc&Films)  
en séance spéciale dans la sélection officielle

et « **L'économie du couple** », long-métrage belgo-français de **Joachim Lafosse**  
(produit par Versus Production et Les Films du Worso et distribué par Le Pacte)  
en compétition à la « Quinzaine des Réalistes ».

## TV5MONDE

La chaîne culturelle francophone mondiale

[tv5monde.com/cannes](http://tv5monde.com/cannes)

connect live. replay shows. win great prizes.

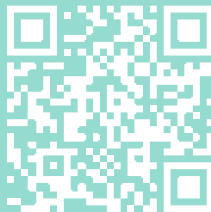
Win tickets  
for the biggest events  
Get the App



Download on the  
App Store



GET IT ON  
Google play



# Sponsors

## BAGDAD CAMERAS

### A SHORT FILM WORKSHOP IN BAGHDAD SPONSORED BY ARTE AND ORCHESTRATED BY KATIA JARJOURA

For the first time in Bagdad, a short film workshop for young Iraqi filmmakers was put in place by a joint-venture between France and Iraq. Ten teams of young Iraqi filmmakers participated in a three-week training that took place in September 2015. In this limited period of time, each team of selected candidates had to come up with a 3 to 10' film (write, shoot and edit) on the thematic of «war». The workshop was supervised by the Canadian-Lebanese filmmaker Katia Jarjoura, who is familiar with Iraq. During the entire workshop, she assisted the students in the development of their stories, and guided them during the shooting and the editing of their films. For most of the participants, it is their first films. Due to all the obstacles encountered in a war-torn city like Bagdad, the body of work remains unsteady. But despite the harsh circumstances, each film has the unique value to be a look from the inside.

Following the workshop, the films were broadcast on ARTE's website, and screened at the Bagdad International film festival and at the prestigious 2015 Prix Bayeux des Correspondents de Guerre

in France. We are pleased to include them in our program for this year's edition of the Lebanese film festival.

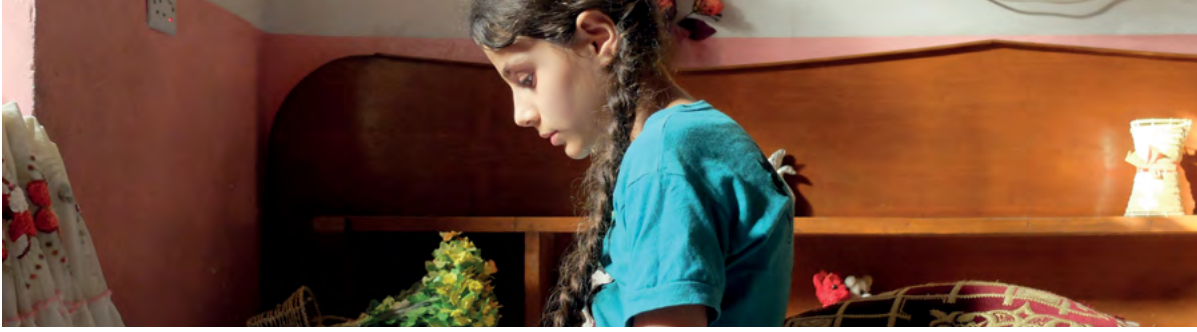
Pour la première fois à Bagdad, un court atelier de films a été organisé pour les jeunes réalisateurs irakiens grâce à une collaboration entre la France et l'Irak. Dix équipes de jeunes réalisateurs irakiens ont participé à un entraînement de trois semaines qui s'est tenu en septembre 2015. Pendant cette courte période, chaque équipe devait créer un film 3 à 10' film (écriture, tournage et édition) traitant du sujet de la guerre. L'atelier était supervisé par la réalisatrice libano-canadienne Katia Jarjoura, qui avait déjà eu l'opportunité de se familiariser avec l'Irak. Tout au long de l'atelier, elle a assisté les participants dans le développement de leur histoire et les a guidés lors du tournage et de l'édition de leur film. Pour la plupart des participants, il s'agissait de leur premier film. En raison de tous les obstacles qui jalonnent le quotidien d'une ville déchirée comme Bagdad, l'instabilité règne. Cependant, malgré ces circonstances difficiles, chaque film donne une vision privilégiée de l'intérieur-même de la ville.

Suivant l'atelier, les films ont été publiés sur le site web d'ARTE et lors du Bagdad International film festival et au prestigieux Prix Bayeux des Correspondents de Guerre 2015 en France. Nous avons le plaisir de les inclure au programme de cette édition du Festival du Film Libanais.

للمرة الأولى في بغداد نظمت ورشة عمل صغيرة للمخرجين العراقيين الشباب بفضل التعاون بين فرنسا والعراق. عشر مجموعات مؤلفة من منفذين عراقيين شباب شاركت في التدريب لمدة ثلاثة أسابيع في شهر أيلول ٢٠١٥.

في هذه الفترة القصيرة توجب على كل مجموعة إبتكار فيلم من ٣ إلى ١٠' (كتابة وتصوير وتعديل) يعالج موضوع الحرب. أشرفت على ورشة العمل المخرجة اللبنانية الكندية كاتيا جرجورة التي سحت لها الفرصة أن تتعايش مع العراق. طيلة الورشة، واكبت المشتركين في توسيع قصتهم ووجهتهم في تصوير وتنفيذ الفيلم. كان هذا الفيلم الأول بالنسبة لأغلب المشتركين. عدم الاستقرار يسيطر بسبب جميع العوائق اليومية التي تجتاح مدينة بغداد الممزقة. غير أن بالرغم من هذه الظروف الصعبة، يعطي كل فيلم رؤية مميزة من داخل المدينة.

حسب ورشة العمل بثت الأفلام على موقع قناة أرتي الالكتروني وأثناء مهرجان بغداد العالمي للفيلم وفي جائزة بايو الكبرى لمراسلي الحرب ٢٠١٥ في فرنسا. يسرنا إضافتهم إلى برنامج هذه النسخة لمهرجان الفيلم اللبناني.



## THE RETURN

Mohammed Al Azzawy

7min  
Fiction

A family of refugees comes back home after months of forced exile. Their house is badly damaged: war has left its shadow in every corner. Despite the sad reality, Farah, the 7-year-old girl, finds a way to make life bloom in the midst of the rubbles.

Une famille de réfugiés rentre chez eux après des mois d'exil. Leur maison est très endommagée: la guerre a laissé son empreinte dans chaque recoin. Malgré la triste réalité, Farah, la petite de 7 ans, trouve un moyen de faire reflourir la vie dans les décombres.

تعود عائلة مهجّرين إلى بلدها بعد عدة أشهر من اللجوء. منزلها مضرر جدًا: تركت الحرب أثرها في كل جانب. بالرغم من الحقيقة المرة، تجد فرح طفلة الـ ٧ سنوات وسيلة لتزهر الحياة بين الأنقاض.



## WAITING

Mounir Saleh

7min  
Fiction

Sarah, a teenage girl lives with her father and brother in a city which is under the control of Daesh in Iraq. One night, the brother doesn't come back home. Worried, the father decides to go look for him. Sarah stays alone in the house, waiting in fear for their return.

Sarah, une jeune adolescente, vit avec son frère et son père dans une ville tombée sous le contrôle de Daesh en Irak. Une nuit, son frère ne rentre pas. Inquiet, le père décide d'aller à sa recherche. Sarah reste seule et effrayée, attendant leur retour.

تعيش سارا المراهقة مع والدها وأخيها في مدينة تحت سيطرة داعش في العراق. ذات ليلة لم يعد شقيقها إلى المنزل. يذهب الأب للبحث عنه. تبقى سارا وحيدة تنتظر عودتهما خائفة.



7min  
Fiction

## THE BRIDGE OF BAGHDAD

Athraa Yaseen

A bride lays in a coma on a hospital bed. She was victim of a bomb attack on her wedding day. When she wakes up, she believes that her husband is still alive, until the flashback of the explosion irrupts in her head. Even though she is devastated, she decides that the blood won't be spilled in vain.

Une mariée est dans le coma sur un lit d'hôpital. Elle a été victime d'une attaque à la bombe le jour de son mariage. A son réveil, elle pense que son mari est toujours en vie avant qu'un flashback de l'explosion ne surgisse dans sa mémoire. Malgré son désespoir, elle décide que son sang n'aura pas été versé en vain.

عروس في غيبوبة على سرير مستشفى. أصابها قذيفة يوم زفافها. عندما تستيقظ تظن أن زوجها ما زال على قيد الحياة قبل أن تتذكر الانفجار. بالرغم من ياسها تقرر أن دمه لن يذهب هدراً.



8min  
Documentary

## RANDOM

Malek Al Alawi

A day with a street kid who lives in the slums of Bagdad. Under the heavy heat, he sells CDs and other commodities with other street kids in the noisy traffic, at crossroads. But this kid also hides a deep secret...

Une journée avec un enfant des rues qui vit dans un bidonville de Bagdad. Dans la chaleur étouffante, il vend des CDs et d'autres objets en compagnie d'autres enfants aux carrefours des rues embouteillées. Pourtant cet enfant-là cache un lourd secret...

نهار مع طفل معدم يعيش في كوخ في ضواحي بغداد. يبيع الاسطوانات وأشياء أخرى تحت أشعة الشمس القوية مع أطفال آخرين على تقاطع الشوارع المزدحمة. لكن هذا الولد يخفي سرًا كبيرًا...





## PARADARO

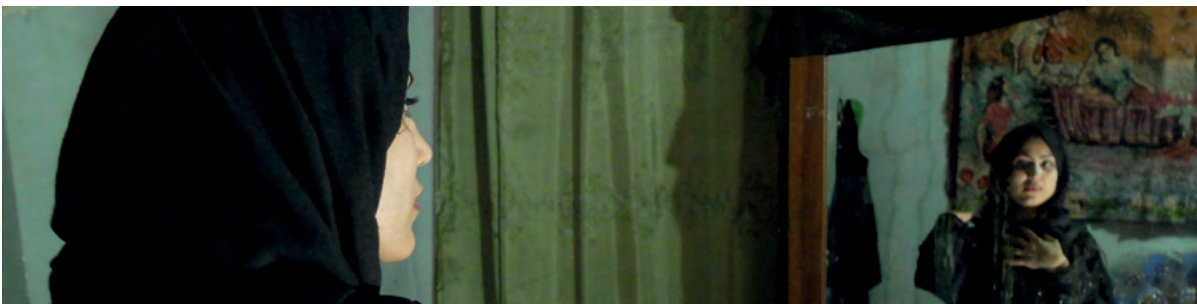
### Mohammed Ali Jaber

9min  
Fiction

A soldier heads for combats with his units against Daesh, leaving his son behind at home. During the fighting, he finds a little chick of which his men will become fond of in an abandoned house. Ultimately, the chick will become the heritage of war passed on from father to son.

Un soldat part combattre Daesh avec son unité, laissant son fils derrière lui. Lors des combats, il trouve un poussin, auquel ses hommes vont s'attacher, dans une maison abandonnée. Le poussin deviendra l'héritage de la guerre, passé du père au fils.

يذهب جندي مع وحدته لمحاربة داعش تاركًا ابنه. خلال القتال يجد صوصًا في منزل مهجور يتعلق به رجاله. يصبح الصوص إرث الحرب من الأب إلى الابن.



## CEASE FIRE

### Ali Hameed

8min  
Fiction

It's the story of a woman's metamorphosis, from darkness to light, from war to peace, that expresses the rejection of all forms of fanaticism and encourages a return to spirituality.

C'est l'histoire de la métamorphose d'une femme, de l'obscurité vers la lumière, de la guerre à la paix, qui rejette tout fanatisme et prône le retour à la spiritualité.

إنها قصة تحوّل امرأة من الظلمة إلى النور ومن الحرب إلى السلم. فهي ترفض كل تعصّب وتمدح عودة القيم الروحية.



5min  
Fiction

On the Eve of the Eïd, two young girls try to find a way to have fun. But their father tell them it's not a time to rejoice and it's too dangerous to go out. So they'll end up finding another solution...

À la veille de l'Eïd, deux jeunes filles tentent de trouver un moyen de s'amuser. Leur père leur fait savoir que ce n'est pas une période propice à la fête et qu'il est trop dangereux de sortir. Elles finissent par trouver une alternative...

## THE EID Hassan Jabar

عشية العيد، تحاول صبيتان اللهو. يعدلهما والدهما بأن الوقت غير مناسب للاحتفال وبأن الخروج من المنزل يشكل خطرًا عليهما. فتقرران إيجاد خيارًا آخرًا.



5min  
Fiction

On Christmas Eve, Santa Claus carries his heavy bag of presents in the broken alleyways of Baghdad. During his round, he comes across orphan children who are trying to warm themselves around a fire. Despite the sadness of their lives, Santa Claus will give them back a little bite of hope for the night...

La veille de Noël, le Père Noël se promène, sa hotte sur le dos, dans les rues de Bagdad. Pendant sa tournée, il découvre des orphelins qui tentent de se réchauffer autour d'un feu. Malgré la tristesse qui enveloppe leur vie, le Père Noël leur donnera une lueur d'espoir pour la nuit...

## MERRY X-MAS Saad Zaher

عشية عيد الميلاد، يتنزه بابا نويل حاملًا سلّه على ظهره في شوارع بغداد. خلال جولته يكتشف أيتامًا يحاولون التدفئة حول النار. بالرغم من التعاسة التي تخيم على حياتهم يعطيهم بابا نويل ومضة أمل لهذه الليلة.



## OMAR

Safa Alobidy

3min  
Animation

In a refugee camp, a child expresses his dreams through drawings. He would like to live like the other kids of the world, play with toys, have a normal childhood. But he is destined to live a different life.

Dans un camp de réfugiés, un enfant donne vie à ses rêves à travers le dessin. Il aimerait vivre comme les autres enfants du monde, s'amuser avec des jouets, avoir une enfance normale. Mais il est destiné à vivre une autre vie.

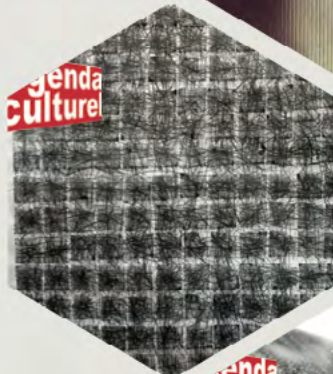
في مخيم للاجئين يحيي طفل أحلامه من خلال الرسم. يرغب بالعيش مثل باقي أطفال العالم واللهو بالألعاب والحصول على طفولة طبيعية. لكن قدره حتم عليه العيش بطريقة أخرى.



**Agenda  
culturel**



**L'AGENDA  
CULTUREL**



**DÉCOUVRIR  
BEYROUTH  
CÔTÉ  
CULTURE**



**SITE WEB  
AGENDACULTUREL  
FACEBOOK  
AGENDACULTURELLB  
TWITTER  
CULTURALAGENDA**

# تصفح مجلة الحسناء على أي بادل



مواكبة للتطور التكنولوجي السريع ورغبة منها في مرافقتكم أينما كنتم، تطل عليكم مجلة "الحسناء" اليوم إلكترونياً وتحديداً على جهاز "الآي باد"، الذي يخلوكم تصفحها مجاناً من دون حمل عبء شرائها أو استلامها عبر البريد السريع.

أكثر من مجلة...  
اسلوب حياة



**Newsstand**

Read all about it.  
All in one place.

تواصلوا معنا على صفحتنا عبر موقع الفاييس بوك AL HASNAA MAGAZINE





# CINED▷NS

DANCE ON SCREEN FESTIVAL  
16 - 20 March 2016 - EYE, Amsterdam



## OFF GROUND

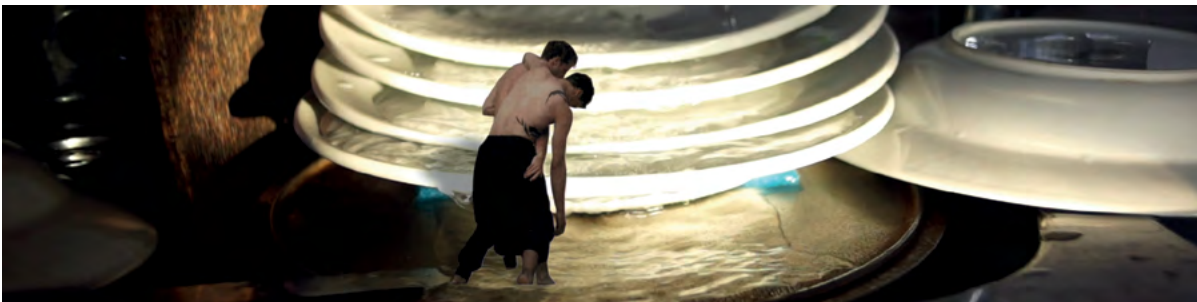
Boudewijn Koole

12min  
CHOREGRAPHY Jakob Ahlbom  
Netherlands | 2013

One space; two people: a man and woman. Two strands of consciousness and time become entwined. In the first, a mother and son are connected in a loving game. In the second, her body goes into decline and she is drawn off to the side, their hands slipping from one another's. This film explores the boundaries between life and death, body and soul, and reality and imagination.

Un espace, deux personnes: Un homme et une femme. Deux consciences et le temps semblent s'entremêler. Dans un premier lieu, une mère et son fils sont réunis dans un jeu d'amour. Dans le second, son corps est en déclin et elle est séparée de son fils, leurs mains se détachent. Ce film explique les limites entre la vie et la mort, le corps et l'esprit, la réalité et l'imagination.

مساحة وشخصان: رجل وامرأة يبدو أن الضمير والوقت يتداخلان. في بادئ الأمر اجتمعت أم وولدها في لعبة حب. ثم يتهاوى جسمها وتفصل عن ابنها وتفترق أيديهما. هذا الفيلم يشرح الحدود بين الحياة والموت، الجسم والروح، الحقيقة والخيال.



## LITTLE DREAMS

Wilkie Branson

6min  
CHOREGRAPHY Wilkie Branson  
Belgium, United Kingdom | 2015

A short, personal animation about dreams, aspirations and fears.

Un dessin animé court et personnel sur les rêves, les aspirations et les peurs.

فيلم رسوم متحركة قصير شخصي عن الأحلام والطموحات والمخاوف.



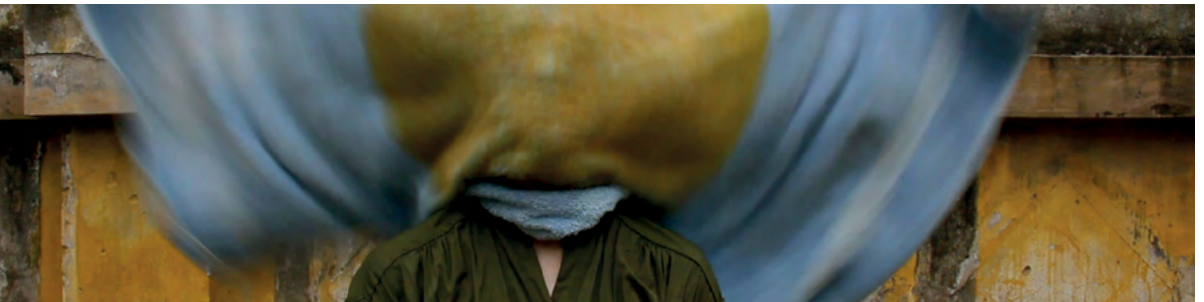
8min  
Italy | 2012

## IL MIO GRIDO Vito Alfarano

Hidden away inside every human body is a scream – one that only comes out when loneliness is too much to bear. Made-to-gether with detainees in Rovigo prison in Italy.

Un cri se dissimule à l'intérieur de tout corps humain, un cri qui n'est audible qu'une fois la solitude devenue insupportable. Réalisé en collaboration avec des prisonniers de Rovigo en Italie.

تختبئ صرخة داخل كل إنسان. صرخة لا تسمع سوى في حالات الوحدة الغير المحتملة. هذا الفيلم أخرج مع مشاركة سجناء روفيجو في إيطاليا.



10min  
CHOREOGRAPHY Cheng-Chieh Yu  
China | 2013

## MARTIALITY, NOT FIGHTING Marianne Kim, Cheng-Chieh Yu

To fight or not to fight? A Chinese conscientious objector blends martial arts and post-modern choreograph.

Se battre ou ne pas se battre? Un objecteur de conscience chinois combine les arts martiaux et la chorégraphie postmoderne.

التقاتل أو عدم التقاتل؟ يمزج مستنكف ضمير صيني بين الفنون القتالية وتصميم الرقص المعاصر.





## SHE/HER Sonja Wyss

11min  
CHOREGRAPHY Cecilia Moiso  
Netherlands | 2015

Ella's lives in the real world but her daughter Nora lives in a fantasy world. A tale of power relations and the underlying emotions of a mother-daughter relationship. The story starts normally enough, with Ella and Nora dining out at a restaurant. We are then transported into Nora's fantasy world, and finally return to reality.

Ella vit dans le monde réel mais pas sa fille Nora qui vit dans un monde fantastique. Une histoire de relations de pouvoir et des émotions sous-jacentes entre une mère et sa fille. L'histoire commence normalement, avec Ella et Nora qui dînent dans un restaurant. Nous sommes ensuite transportés dans le monde fantastique de Nora, puis retournons à la réalité.

إلا تعيش في عالم الواقع لكن ابنتها نورا تعيش في عالم الخيال. قصة علاقة سلطة ومشاعر مخفية بين أم وابنتها. تبدأ القصة بشكل طبيعي مع إلا ونورا اللتين تتناولان العشاء في مطعم. ثم تنتقل إلى عالم نورا الخيالي وتعود أخيراً إلى الواقع.



## INHERITOR RECORDINGS Brian Johnson

6min  
CHOREGRAPHY Lisa Gellej, Josh Martin  
Canada | 2015

A short film created in collaboration between 605 Collective and Director Brian Johnson. Featuring 16 dancers, «Inheritor Recordings» warps time and place to augment and expand 605's raw physicality. A quiet uprising of a new generation. Inheritor Recordings is a reimagined adaptation of an excerpt from 605's original stage work, Inheritor Album.

Un court-métrage créé en collaboration entre 605 Collective et le directeur Brian Johnson. Mettant en scène 16 danseurs, «Inheritor Recordings» déforme l'espace et le temps pour augmenter et étendre la physicalité de 605. La révolution silencieuse d'une génération. Inheritor Recordings est une adaptation réimaginée d'une exherbe d'une pièce originale montée par 605 : Inheritor Album.

فيلم قصير مشترك بين مجموعة ٦٠٥ والمخرج براين جونسون يركز على ١٦ راقص، «انهرتر ريكوردينغز» تحول المكان والزمان لزيادة وامتداد بدنية ٦٠٥. الثورة الصامتة لجيل. انتر ريكوردينغز اقتباس أعاد تأليف مسرحية ٦٠٥ الأصلية: انهرتر ألبوم.



11min | Dance Film  
Silent  
SCRIPT Jana Younes  
DOP Karim Ghorayeb  
EDITOR Noel Paul

# ORENDA

Jana Younes

Lebanon | 2013

## SYNOPSIS

This is the story of a girl who transports her dying lover into the realm of time in hopes of making him live longer.

«Orenda» explores the notions of love and loss, and the time it takes to travel from one to the other.

## SYNOPSIS

C'est l'histoire d'une jeune femme qui transporte son amant mourant dans le royaume du temps dans l'espoir de le faire vivre plus longtemps.

«Orenda» explore les notions d'amour et de perte ainsi que le temps qu'il faut pour voyager de l'un à l'autre.

## لمحة عن الفيلم

إنها قصة صبيّة تحمل حبيبها الميّت في الزمن على أمل إحيائه لمُدّة أطول.

أوراندا تستكشف معلومات عي الحب والخسارة والوقت المناسب للسفر من الواحد إلى الآخر.

## DIRECTOR

Jana Georges Younes is strongly driven by her passion for dance and film. She was chosen as a woman identifying filmmaker and choreographer by Outlet Dance Project, New Jersey, where her film «Orenda» was screened.

## RÉALISATEUR

Jana Georges Younes est fortement motivée par sa passion pour la danse et le cinéma. Elle a été choisie comme cinéaste et chorégraphe femme par Outlet Dance Project, New Jersey, où son film «Orenda» a été diffusé.

## المخرج

جنى جورج يونس يدفعها شغفها بالرقص والسينما. اختارها مشروع رقص النيو جيرزي كأمراة تمثل مجالي الرقص والإخراج حيث عرض فيلمها «أوراندا».



# REVOLTANGO

Elie Kamal

Lebanon | 2014

20min | Dance Film  
OV Arabic | SUB English  
SCRIPT Elie Kamal  
DOP Pol Seif  
EDITOR Sebastien LeClercq, Elie Kamal

## SYNOPSIS

Facing apparent political turmoil on the streets and on the news, an anxious couple tries to safeguard their little family and peace of mind with a tango dance. But it wouldn't be long before the invading television images change the whole nature of their dance.

## SYNOPSIS

Face à la tourmente politique dans laquelle baigne le pays, un couple anxieux décide de préserver son cocon familial en dansant un tango. Mais les images diffusées à la télévision ne tardent pas à changer la nature de leur danse.

## لمحة عن الفيلم

في خضم الخلافات السياسية في البلد يحاول حبيبان أن يحافظا على عائلتهما وهما يرقصان التانغو. ولكن الصور التي بثت على التلفاز لم تلبث أن تغير طبيعة رقصتهما.

## DIRECTOR

Elie Kamal is a Beirut based Cinematographer in both advertising and film industry, working with various international and local directors. Elie also challenges himself by making his own films. He has currently 3 shorts in his directorial filmography: «21/2», «Talej» and «Revoltango» and is Currently finalizing his first feature documentary, «Beirut Terminus», expected at the end of 2016.

## RÉALISATEUR

Elie Kamal, un cinématographe basé à Beyrouth, travaille dans les industries de la pub et du film. Il travaille avec de nombreux directeurs locaux et internationaux. Il a actuellement trois courts-métrages dans sa filmographie: «21/2», « Talej » et « Revoltango » et finalise son premier documentaire « Beyrouth terminus », prévu pour la fin de 2016.

## المخرج

إيلي كمال سينمائي يعيش في بيروت ويعمل في مجالي الإعلان والسينما مع العديد من المدراء المحليين والعالميين. لديه حاليًا ٣ أفلام قصيرة: «٢١/٢» و«تالج» و«ريفولتانغو» وينهي حاليًا فيلمه الوثائقي الأول «بيروت ترمينوس» المنتظر في نهاية ٢٠١٦.



70min | Fiction  
 OV Arabic | SUB English  
 SCRIPT Wissam Charaf, Mariette Désert  
 DOP Martin Rit  
 EDITOR William Laboury

# HEAVEN SENT

## Wissam Charaf

France, Lebanon | 2016

### SYNOPSIS

In present Lebanon, Omar works as a bodyguard and has a new client to protect: Yasmine, a punk singer who wants to work in politics. One evening, Omar is accidentally reunited with his elder brother Samir, a former militiaman, who was considered dead.

Shifting between drama and comedy, Samir will have to face his country and rebuild ties with his family.

### SYNOPSIS

Omar et Samir se retrouvent. Ancien milicien, Samir est supposé être mort. Omar, son petit frère, est devenu garde du corps. Sa mission: protéger Yasmine, une chanteuse de variétés qui se recycle en politique.

Dans un face-à-face tantôt comique tantôt dramatique, Samir doit faire face à un pays qui ne lui appartient plus et retisser des liens avec son jeune frère.

### ملحة عن الفيلم

عمر وسمير يلتقيان. سمير مليشي قديم يعتبر ميتاً. عمر شقيقه الأصغر أصبح مرافقاً مهمته حماية ياسمين مغنية وطامحة للعمل السياسي. في مناظرة بين الهزلي والمأساوي سيواجه سمير بلده ويعيد بناء علاقته بعائلته.

### DIRECTOR

Wissam Charaf is a Lebanese/French director. He directed 4 short films: «Hizz Ya Wizz», «A Hero Never Dies», «An Army of Ants» and «After» as well as a feature documentary «It't All in Lebanon». His films have participated in festivals such as Locarno, Clermont-Ferrand, and Vision du réel. «Heaven Sent», premiering in 2016 Cannes Film Festival, is his first feature film.

### RÉALISATEUR

Wissam Charaf est un réalisateur franco-libanais. Il a réalisé quatre courts-métrages : «Hizz Ya Wizz», «Un Héros ne Meurt Jamais», «L'Armée des Fourmis» et «Après» ainsi qu'un documentaire «Tout se passe au Liban».

Ses films ont été diffusés à Locarno, Clermont-Ferrand, Vision du réel. «Tombé du ciel», qui a fait sa première à Cannes est son premier long-métrage.

### المخرج

وسام شرف مخرج فرنسي لبناني. أخرج 4 أفلام قصيرة: «هز يا وز» و«بطل لا يموت أبداً» و«جيش النمل» و«بعد» و«فيلم وثائقي كل شيء يحصل في لبنان». نشرت أفلامه في مهرجانات كلامون-فيران ولوكارنو وفيزيون دو ريبيل. تم العرض الأول لفيلمه الطويل «من السماء» في مهرجان كان ٢٠١٦.



# GO HOME

Jihane Chouaib

France, Belgium, Switzerland, Lebanon | 2015

98min | Fiction

OV French, Arabic | SUB English

SCRIPT Jihane Chouaib

DOP Tommaso Fiorilli

EDITOR Ludo Troch

## SYNOPSIS

Nada is going home. Or at least she wants to. When she comes back to Lebanon, she realizes she's a foreigner in her own country. But there's still a place she calls home: an abandoned house in ruins, haunted by the presence of her grandfather who disappeared mysteriously during the civil war.

Something happened in this house. Something violent. Nada is a young woman searching for the truth and discovering herself.

## SYNOPSIS

Quand Nada revient au Liban, elle est devenue une étrangère dans son propre pays. Elle se réfugie dans sa maison de famille en ruines, hantée par son grand-père mystérieusement disparu pendant la guerre civile. Quelque chose est arrivé dans cette maison. Quelque chose de violent. Nada part à la recherche de la vérité. En chemin, c'est elle-même qu'elle pourrait découvrir.

## لمحة عن الفيلم

عندما عادت ندى إلى لبنان، أدركت أنها غريبة في بلدها، في منزلها العائلي بين الأناض المسكون بغموض بروح جدّها الذي اختفى خلال الحرب الأهلية. حصل شيء ما في هذا المنزل. شيء عنيف. تبحث ندى عن الحقيقة لكنها تكتشف نفسها.

## DIRECTOR

Jihane Chouaib was born in Beirut and raised in Mexico. She studies philosophy and theater in France and begins to work on films as a script-writer.

Jihane has directed five short movies including the critically acclaimed «Sous mon lit» awarded as the best short movie by the French journalist union and presented at the festival of Cannes - Semaine de la critique.

## RÉALISATEUR

Jihane Chouaib est née à Beyrouth avant le début de la guerre civile et grandit au Mexique. Elle suit des études de philosophie et de théâtre en France et réalise cinq courts métrages dont le très remarqué

«Sous mon lit» qui sera récompensé par le syndicat des journalistes français et présenté durant la semaine de la critique à Cannes.

## المخرج

ولدت جهان شعيب في بيروت قبل بداية الحرب الأهلية ونشأت في المكسيك. تابعت دراساتها في الفلسفة والمسرح في فرنسا وأخرجت ٥ أفلام قصيرة. سيكافأ فيلمها المميز «تحت سريري» من نقابة الصحفيين الفرنسيين وسيقدّم خلال أسبوع النقد في كان.

# Special Thanks

## SPONSORS & PARTNERS

---



Danièle Kiridjian



## THANK YOU

---

Aziza, Carole Abboud, Nisrine, Maya Ghandour Hert, Sabyl Marquet, Maurice Matta, Marco  
Abboud, Ali Abdallah, Wissam Ghoussoub, Clément Girardot, Mattiussi, Carol Mezher, Tarek  
Abdallah, Pierre AbiSaab, Nathalie Hauvick Habachian, Rita Hajj, Mikaoui, Elie Mitri, Carine  
Abi-Khalil, Carol Abiyad, Céline Ali Halawi, Fida'a & Doha Halawi, Mouawad, Nicolas Mouawad, Leyla  
Abiyad, Badih Abou Chakra, Zeina Halawi, Zeid Hamdan, Nicole Nahas, Patricia Nammour, Nathalie  
Nadine Abou Zaki, Michel Aji, Hamouche, Dalal Harb, Farah Naoum, Emile Nasr, Leslie Oakes,  
Mounia Akl, Amal Andary, Hassouna, Darine Hotait, Rida Renaud Pachot, Hervé Piglowski,  
Nay Aoun, Cyril Ariss, Sandra Jaafar, Hanaa Jabbour, Razane Marion Poeth, Jim Quilty, Nayla  
Arslanian, Mustapha Asaad, Walid Jammal, Katia Jarjoura, Nadim Rached, Marie-Joe Raidy, Jean-  
Ataya, Souraya Baghdadi, Sérouj Jarjoura, Elie Kamal, Cynthia Francoi Ravagnan, Ghada  
Baghdassarian, Jocelyne Bilal, Aya Kanaan, Tony Karam, Liana Kassir, Rhayem, Luciano Rispoli, Sandra  
Blouchi, Samer Boustany, Théo Maytham Kassir, Marianne Katra, Saad, Khaled Saghiye, Rahshan  
Caillat, Wissam Charaf, Michel Pierrette Katrib, Cedric Kayem, Saglam, Cynthia Sarkis, Georges  
Chebli, Corine Chedrawi, Lara Raya Kazoun, Georges Khabbaz, Sassine, Brad Saunders, Nasri  
Chekerdjian, Christine Choueiri, Rania Cortbaoui, Carine Daccache, Nicolas Khabbaz, Colette Khalaf, Sayegh, Said Serhan, Zalfa Seurat,  
Donald Daccache, Zeina Daccache, Michele Khalife, Bachar Khalifeh, Myriam Sioufi, Khalil Smayra,  
Martine Dekker, Janine Dijkmeijer, Marwa Khalil, Nesrine Khodr, Abla Nadim Tabet, Nada Tawil, Raghida  
Amin Dora, Ahmad Doumani, Khoury, Guilda Khoury, Daniele Tawile, Philippe Van Leeuw,  
Wajid Doumani, Charbel El Hajj, Kiridjian, Sam Lahoud, Eric Lebas, Nisrine Wehbe, Jana Younes, Yara  
Abdallah El Khal, Mariya El Rose Lindgren, Marie-Therese Yuri Safadi, Hady Zaccak, Caline  
Khoury, Chant Etyemezian, Randa Maalouf, Ghada Maged, Ghida Zgheib, Nanette Ziade, Nadim  
Farah, Lucile Gasber, Dima Geagea, Majzoub, Mustapha Makki, Jad Zoghbi, Ali Zreik  
Malak, Karim Mansour, Xavier

MAH SIALA H



# L'Orient LE JOUR

Parce que vous voulez rester informés partout,  
à tout moment et à travers tous  
vos supports



[www.lorientlejour.com](http://www.lorientlejour.com)



[facebook.com/lorientlejour](https://facebook.com/lorientlejour)



[youtube.com/lorientlejourTube](https://youtube.com/lorientlejourTube)



[twitter.com/LOrientLeJour](https://twitter.com/LOrientLeJour)



[instagram.com/lorientlejour\\_olj](https://instagram.com/lorientlejour_olj)



**L'Orient  
LE JOUR**



CHÂTEAU  
ST. THOMAS  
*Le Vin de la Bekaa*



L'élégance d'un Château

CHÂTEAU  
ST. THOMAS

Mis en bouteille à la propriété  
CHATEAU ST THOMAS S.A.L. Kab - Elias  
VALLEE DE LA BEKAA - BEKAA VALLEY  
LEBANON - PRODUCT OF

Kab-Elias, Vallée de la Békaa  
Tel: +961 8 500812 / 3  
info@ChateauStThomas.com  
www.ChateauStThomas.com

